

сч2
14124-к

Русско —
чувашско —
венгерский



РАЗГОВОРНИК

Вырăсла —
чăвашла —
венгрла



КАЛАСУ КĔНЕКИ

Orosz —
csuvas —
magyar



TÁRSALGÓ

М. И. Скворцов, Ласло Захемски

кф
ЧСС(ЧВ)
К С 42

Русско –
чувашско –
венгерский
РАЗГОВОРНИК

Вырӓсла –
чӓвашла –
венгрла
КАЛАҢУ КӖНЕКИ

Orosz –
csuvas –
magyar
TÁRSALGÓ

Чувашское книжное издательство
Чебоксары — 1981



Скворцов М. И., Захемски Л.

С42 Русско-чувашиско-венгерский разговорник: — Чебоксары: Чуваши, кн. изд-во, 1981, 136 с.

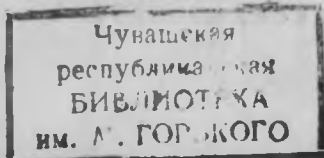
«Русско-чувашиско-венгерский разговорник» предназначен для удовлетворения потребностей в личном общении чувашей и русских с венграми. Он также может быть использован и венграми, не знающими русского и чувашского языков. Пособие содержит минимальные по объему словарики и наборы фраз, расположенные группами по наиболее вероятным ситуациям и темам общения с учетом культурно-исторических особенностей Чувашской АССР и ее побратима — Хевешской области Венгерской Народной Республики. В приложение даны образцы писем на трех языках.

81 2

М $\frac{0763 - 120}{136(03) - 81}$ 115—81 4602020000

М 14124-К

© Чувашское книжное издательство, 1981 г.



ОГЛАВЛЕНИЕ TUPMALLI TARTALOMJEGYZEK

Предисловие	5
Умсăмах	8
Előszó	11
Самые нужные слова — Чи кирлĕ сăмахсем — Ezek a szavak a legfontosabbak	14
В пути — Çул çинче — Utazás	17
Гостиница — Szálloda	25
Знакомство — Паллашу — Ismerkedés	30
Общество, семья — Общество, килйыш — Társadalom, család	37
Дружеская встреча — Туслă тĕлпулу — Baráti találkozó	48
Культура, искусство — Kultúra, művészet	56
Просвещение, наука — Çутĕç, наука — Művelődés, tudomány	63
Прогулка по городу — Хула курса çÿрени — Városnézés	68
В Чебоксарах — Шупашкарта — Csebokszáriban	74
В Эгере — Эгерта — Egerben	77
Ресторан — Étterem	80
Магазин — Bolt	87

Почта, телеграф, телефон — Posta, távirida, telefon	95
Врач, лекарства — Врач, эмелсем — Orvos, gyógy- szerek	100
Природа — ҶутҶанталăк — Természet	105
Свойства, качества — Пахалăхсем — Tulajdon- ságok	109
Цвета — Тёссем — Szinek	111
Время — Вăхăт — Idő	113
Счет — Шут — Számolás	117
Слова, говорящие о древних связях — Авалхи ҫы- хăнусене палăртакан сăмахсем — A régi kapcso- latakról beszélő szavak	121
Чувашские слова в венгерском языке — Венгр чёл- хинчи чăваш сăмахёсем — Csuvas szavak a ma- gyar nyelvben	123
Образцы писем — Ҷыру төслехёсем — Levélminták	125

ПРЕДИСЛОВИЕ

В последние годы получили широкое развитие культурные связи и разностороннее сотрудничество между Чувашской АССР и Хевешской областью Венгерской Народной Республики, связанными узами побратимства, общими целями социалистического и коммунистического строительства. Возрастает интерес к культуре, обычаям и языку друг друга, свидетелем чему является большое число делегаций производственных коллективов, общественных организаций, институтов и школ, которыми ежегодно обмениваются Чувашская АССР и Хевешская область. Большая масса венгров, чувашей и русских во время таких поездок и встреч непосредственно общается между собой. Однако отсутствие доступных пособий при больших языковых различиях во многом затрудняло это общение и взаимопонимание.

Предлагаемый небольшой «Русско-чувашско-венгерский разговорник», по мысли его составителей, должен как-то восполнить этот недостаток и послужить удовлетворению самых несложных, минимальных потребностей общения между лицами, не знающими языка друг друга. Разговорник может быть использован как чувашами, так и венграми и русскими. Поскольку значительная часть чувашей и некоторая часть венгров владеет в той или иной мере русским языком, он в ряде случаев является как бы посредником, выполняет ключевую роль.

Поэтому тексты и слова на русском языке даны в первую очередь.

Преследуя ограниченные, чисто практические цели, разговорник, естественно, не может служить пособием для систематического и глубокого изучения того или иного языка. В него включены лишь самые необходимые слова и выражения, потребные для общения в той или иной конкретной ситуации в условиях иноязычного окружения. Для удобства пользования весь материал расположен по тематическим группам, соответствующим наиболее вероятным ситуациям общения. Каждый такой раздел содержит вначале отдельные слова, после которых следуют готовые фразы. Наиболее употребительные слова и выражения даны в начальном разделе разговорника. Для отыскания необходимого слова или фразы следует обратиться к оглавлению, по нему найти слово на родном языке, а затем прочесть на языке собеседника.

В качестве приложения к разговорнику даны образцы писем на трех языках. Они могут облегчить письменное общение при отсутствии переводчика.

Венгерская графика построена на основе латинского алфавита, но многие буквы и их сочетания здесь имеют особое звуковое значение. Поэтому оказалось необходимым сопровождать венгерские слова и выражения записью русскими буквами (транслитерацией). При этом, конечно, специфические звуки венгерского языка не находят точной передачи. Однако опыт показывает, что для минимального общения это не является преградой. Более того, чем сложнее транслитерация, тем менее охотно люди неподготовленные пользуются ею. Исходя из этого, мы сочли возможным не обозначать долготу гласных в венгерских словах, ограничившись постановкой в них знака ударения (в венгерском языке оно всегда приходится на первый слог).

Большую трудность при общении на чужом языке обычно вызывает передача составных числительных (например, при назывании дат, расстояний, цен), а также различных имен. В таких случаях рекомендуется чаще обращаться к письменной форме, к записи цифры или имени на бумаге.

С целью содействия общению с учетом культурно-исторических условий Чувашии и Хевешской области, их центров — Чебоксар и Эгера в разговорнике использован по мере возможности материал страноведческого характера. Этим же оправдывается включение небольшого списка слов, заимствованных венграми из древнечувацкого (булгарского) языка.

Разговорник может быть использован не только для устной беседы, но и для проведения торжественных встреч и других массовых мероприятий, оформления музеев и комнат советско-венгерской дружбы и в других необходимых случаях.

Данное пособие было задумано и выполнено в рамках Договора о сотрудничестве, который уже многие годы связывает Чувашский государственный педагогический институт им. И. Я. Яковлева и Эгерский педагогический институт им. Хо Ши Мина. Большое внимание и поддержку нашему начинанию оказывали Чувашское республиканское и Эгерское областное отделения Обществ советско-венгерской дружбы.

Расценивая свой труд как скромную лепту в дело укрепления венгеро-чувашской дружбы, авторы выражают свою признательность всем товарищам, способствовавшим своими советами составлению и улучшению разговорника.

Со всеми предложениями и замечаниями по разговорнику просим обращаться по адресу: г. Чебоксары, пр. Ленина, 4. Чувашское книжное издательство.

Авторы.

УМСАМАХ

Чăваш АССРĕпе тăванлашнă Хевеш облаçĕ (Венгри Халăх Республики) хушшинчи культура сыханăвĕсем, вĕсем тĕрлĕ енĕпе килĕштерсе ёçлесси султан-сул вайланса, сарăлса пыраççĕ, мĕншĕн тесен вĕсене социализм, коммунизм тăвас ёçĕн пĕр пĕтĕм тĕллевĕсем сыхантарса тăраççĕ. Пĕр-пĕрин культурине, йăли-йĕркисене, чĕлхиңе пĕлес кăмăл вайлансах пырать. Çакă вăл Чăваш республикине Хевеш облаçĕнчен, Хевеш облаçне Чăваш республикинчен сулленех нумай-нумай делегаци кайса çуренинчен те питĕ лайăх курăнать. Вăл шутра производство коллективĕсен, общество организацийĕсен, институтсемпе шкулсен делегацийĕсем пур. Çапла курса çуренĕ чух венгрсен, чăвашсен, ыраçсен час-часах пĕр-пĕринпе тўррĕнех хутшăнма тивет. Анчах вĕсен чĕлхи арасна пулни, калаçма пулăшакан нимĕнле пособи те çукки пĕр-пĕрне аңланма, калаçса хутшăнма хытă чармантарнă.

Çак пĕчĕкçеç «Ыраçла-чăвашла-венгрла калаçу кĕнеки», апа сыраканĕсем шухăшланă тăраç, асаннă ситменлехе пĕтерме тивĕç. Вăл пĕр-пĕрин чĕлхине пĕлмен сынсене чи кирлĕ, чи ансат япаласем пирки ыйтса пĕлме е ыйтни сине аңланмалла ответлеме пулăшмалла. Чăвашсем нумайăшĕ, венгрсенчен те хăшĕ-пĕрисем ыраç чĕлхине пĕлесçĕ, ку чĕлхе чылай чухне пĕр-пĕрне аңланмалли хатĕр, хутшăну мелĕ пулса тăрать. Çавăнпа та ыраçла текстсемпе сăмахсене малтан парса пынă.

Калашу кенекин теллеве ансат та пещекке, вал пер-пер чөлхене тараннан, теплен веренмелли пособи пулма пултараймасть. Унта пер те пер конкретла лару-тарура, таван чөлхене пелекенсем сук чухне каласмалли чи кирле самахсемпе пуплевсене сеш кертне. Уса курма меллех пултяр тесе, петем материала пайан-пайан уйарса ырнастарна, кашни пайне пер-пер темпа, тивесле лару-тарура сыханна самахсене кертне. Пайсерен малтан уйрам самахсем, кайран хатер пуплевсем парса пына. Кирле самаха е пуплеве шыраса тупма малтан кенеке тупмаллине пяхмалла, унтан вара, таван чөлхепе паня теслех гярэх, кирле чөлхепе каламаллине те тупма сямал.

Калашу кенеки сумне висе чөлхепе сыру теслехесем хушса паня. Весем талмач сук чухне пер-перинпе сыру урла хутшанма пулашеш.

Венгр сырулахе латин алфавиче синче никесленсе тарать, анчах чылай саспаллисем, весен перлешевесем урах сасасене паларташеш. Саванпа та венгр самахесем хысшан весене ырасла саспаллисемпе сырса пама (транслитераци тума) тивре. Паллах, венгр чөлхинчи хайне еверле сасасене капла майпа теп-терес палартма сук. Анчах опыт сакна катартса парать: чи ансат япаласем синчен ыйтса пелне е каласна чухне ку вал чармантарсах каймасть. Сыру йеркине каткасах тусан вара ку чөлхене пелмен сын ытларах шикленет, калама именсе тарать. Савна шута илсех енте венгр чөлхинчи вярман калакан уса сасасене ятарласа палла тумарямар, самахсенче ударени сеш лартрамар (венгр чөлхинче вал яланах перремеш сыпака тивет).

Ют чөлхепе каласаканшан хисеп ячесене (самахран датасене, хаксене, инсеше) каласси, тата саван пекех вярман пайяр ятсене каласси е анланасси яланах йывар. Ун пек чух хисепе е ята хут сине сырса пама ыйтмалла.

Чăваш республикипе Хевеш облаçёнчи, вёсен тѣп хулисенчи — Шупашкарпа Эгерти культурапа истори уйрăм-лăхёсене шута илсе, калаçура вёсем çинчен сăмах хушкатмалăх хăшпѣр материалсем панă. Çак тѣллевпех калаçу кёнекинче авалхи чăваш (пăлхар) чѣлхинчен венгр чѣлхине кёне хăшпѣр сăмахсене илсе кăтартнă.

Ку кёнекепе сăмах вёççен пуплешнѣ чухне кăна мар, çавăн пекех чаплă тѣлпулусем тата ытти массăллă мероприятисем ирттернѣ чухне, Совет Союзёпе Венгри хушшинчи туслăх музейёсемпе пўлёмёсене йѣркелесе илемлетнѣ чухне тата ытти майпа та усă курма пулать.

Калаçу кёнекине И. Я. Яковлев ячѣпе хисепленекен Чăваш патшалăх педагогика институтчѣпе Эгерти Хо Ши Мин ячѣпе хисепленекен педагогика институтчѣ килѣштерсе ёçлесси çинчен туйă договорпа килѣшўллѣн сырса хатѣрленѣ. Ку пуçарăва Совет Союзёпе Венгри хушшинчи туслăх обществисен Чăваш республикинчи тата Хевеш облаçёнчи уйрăмёсем хапăл турѣç.

Çак кёнеке венгрпа чăваш халăхёсем хушшинчи туслăха малалла çирѣpletме пулăшасса шанса, авторсем хăйсене ыра канаш парса пулăшакансене пурне те чѣрен тав таваççѣ.

Калаçу кёнеки пирки пулакан сёнўсемпе асăрхаттарусене çак адреспа ярса пама ыйтатпăр: Чебоксары, пр. Ленина, 4. Чувашское книжное издательство.

Авторсем.

ELŐSZÓ

Az utóbbi esztendőekben nagy mértékben kiszélesedtek a Csuvas ASZSZK és a magyarországi Heves megye kulturális kapcsolatai és sokoldalú együttműködésének formái. A két testvérterületet a szocialista és kommunista építés közös célkitűzéseinek szoros kötelékei fűzik össze. Egyre nő az érdeklődés egymás kultúrája, szokásai és nyelve iránt; erről tanúskodik a csuvasiai és a Heves megyei termelő kollektívák, társadalmi szervezetek, oktatási intézmények gyakori delegációcseréje. Az utazások és találkozók során a magyarok, csuvasok és oroszok nagy tömege kerül közvetlen kapcsolatba egymással. A megfelelő segédeszközök hiánya és a nagy nyelvi különbségek azonban sokszor megnehezítették az érintkezést, egymás kölcsönös megértését.

Jelen szerény kis «Orosz-csuvas-magyar társalgó», összeállítói elgondolása szerint, arra hivatott, hogy pótolja ezt a hiányt, és hogy az egymás nyelvét nem ismerő személyek közötti érintkezés legegyszerűbb, legminimálisabb igényeinek kielégítését szolgálja. A társalgót csuvasok, magyarok és oroszok egyaránt használhatják. Mivel a csuvasok jelentős része és a magyarok bizonyos hányada valamilyen fokon beszél oroszul, az orosz nyelvnek számos esetben közvetítő és kulcsszerepe van. Ezért a mondatok és a szavak az első sorban orosz nyelven szerepelnek.

Mint hogy a társalgó korlátozott, tisztán gyakorlati célokra tűzött maga elé, természetesen nem lehet egyik vagy másik nyelv rendszeres, elmélyült tanulmányozásának eszköze. Csupán a legszükségesebb szavakat és kifejezéseket tartalmazza, amelyek egy-egy konkrét szituációban nélkülözhetetlenek az idegennyelvű környezetben. A kényelmesebb használat céljából az egész anyag tematikusan van elrendezve, az egyes fejezetek az érintkezés legvalószínűbb szituációinak felelnek meg. Minden fejezet elején különálló szavak találhatók, utánuk következnek a kész mondatok. A leggyakrabban használt szavakat és kifejezéseket a társalgó első fejezete tartalmazza. A szükséges szó vagy mondat kikeresése céljából a Tartalomjegyzéket kell fellapozni, benne kell megtalálni a szót anyanyelvünkön, utána pedig felolvasni a beszélgetőpartner nyelvén.

A társalgó mellékleteként háromnyelvű levélminták találhatók, amelyek arra szolgálnak, hogy megkönnyítsék a tolmács nélküli írásbeli érintkezést.

A magyar írás a latin ábécén alapszik, több betűnek és betűkapcsolatnak azonban sajátos hangértéke van. Ezért szükségesnek mutatkozott a magyar szavak és kifejezések oroszbetűs átírása (transzliterációja) is. Természetesen a magyar nyelv specifikus hangjai nem tükröződnek pontosan az átírásban. A tapasztalat azonban azt igazolja, hogy a minimális érintkezés szempontjából ez nem akadály. Sőt: minél bonyolultabb a transzliteráció, annál kevésbé szívesen használják azok, akik járatlanok benne. Ebből kiindulva a magyar szavakban nem jelöltük a magánhangzók hosszúságát, és elegendőnek tartottuk a hangsúly jelölését (ez egyébként a magyar nyelvben mindig az első szótagra esik).

Az idegen nyelven folyó beszélgetés során általában nagy nehézséget okoz az összetett számnevek (pl. dátum-

mok, távolságok, árak megnevezésénél) és a különböző nevek használata. Ezekben az esetekben ajánlatos inkább az írásos formához folyamodni és leírni a számot vagy a nevet.

Hogy elősegítsük a megismerkedést Csuvasia és Heves megye, valamint központjaik — Csebokszári és Eger — kulturális és történelmi emlékeivel, a társalgóban a lehetőségek határain belül országismereti anyagot is adtunk. Ez indokolja annak a rövid szójegyzéknek a felvételét, amely az ócsuvas (bolgár) nyelvből a magyarba került szavakat tartalmazza.

A társalgó nemcsak beszélgetésre alkalmas, hanem ünnepi találkozó és egyéb tömegrendezvények lebonyolítása, valamint a magyar-szovjet barátság tiszteletére berendezett múzeumok és emlékszobák kialakítása során és egész sor más esetben is felhasználható.

Jelen segédeszköz annak az együttműködési szerződésnek a keretein belül jött létre, amely már hosszú évek óta funkcionál a Csuvas Állami I. J. Jakovlev Pedagógiai Főiskola és az egeri Ho Si Minh Tanárképző Főiskola között. Munkánkat megkülönböztetett figyelemmel kísérte és hatékonyan támogatta a Szovjet-Magyar Baráti Társaság Csuvas Tagozata és a Magyar-Szovjet Baráti Társaság Heves megyei Elnöksége.

Munkánkat a magyar-szovjet barátság szorosabbra fűzésének szerény szálaként értékelve köszönetünket fejezzük ki mondazoknak, akik tanácsaikkal segítették a társalgó összeállítását és kijavítását.

Kérjük, hogy a társalgóval kapcsolatos javaslataikat, észrevételeiket a következő címre küldjék: г. Чебоксары, пр. Ленина, 4. Чувашское книжное издательство.

A szerzők.

САМЫЕ НУЖНЫЕ СЛОВА
 ЧИ КИРЛЕ САМАХСЕМ
 EZEK A SZAVAK A LEGFONTOSABBAK

я	эпё	én [эн]
мы	эпир	mi [ми]
ты	эсё	te [тэ]
вы	эсир	ti, ön, önök [ти, ён, ё'нёк]
он, она	вёл	ó [ё]
они	вёсем	ők [ёк]
кто?	кам?	ki? [ки?]
что?	мён?	mi? [ми?]
где?	а́ста?	hol? [хол?]
куда?	а́ста?	hová? [хо'ва?]
здесь	кунта	itt [итт]
там	унта	ott [отт]
хороший	лайах	jó, szép [йо, сеп]
хорошо	лайах	jól, szépen [йол, сепен]
прекрасно	пит аван	remek [ре'мек]
да	сапла	igen [и'ген]
нет, не	сук, мар	nem [нэм]
есть	пур	van [ван]
нужно	кирлё	kell [келль]
не нужно	кирлё мар	nem kell [нэм келль]
можно?	юрать-и?	szabad? [са'бад?]
пожалуйста	тархасшан	tessék [тэ'шшек]
прошу Вас	тархасшан	kérem szépen [ке'рем се'-пен]
спасибо	тавтапуç	köszönöm [кё'сёнём]

с удовольствием
хаваспах
извините каҫарӑр
здравствуйте! сывӑ-и?
доброе утро!
ырӑ ир пултӑр!
добрый день!
ырӑ кун пултӑр!
добрый вечер!
ырӑ каҫ пултӑр!
спокойной ночи!
ыйхи тутӑл пултӑр!
приятного аппетита!
апачӑ тутӑл пултӑр!
поздравляю Вас!
саламлатӑп Сире!
с праздником!
уяв ячӑпе салам!
добро пожаловать!
ырӑ сунса кӑтетпӑр!
счастливого пути!
телейлӑ ҫул пултӑр!
друг тус
дружба тусӑх
дорогие друзья!
хакӑ туссем!
мир
да здравствует!
сывӑ пултӑр!
за Ваше здоровье!
Сирӗн сывӑхӑршӑн!
Венгрия Венгри

nagyon szívesen [на'дён
си'вешен]
bocsánat [бо'чанат]
szervusztok! [се'рвусток!]
jó reggelt! [йо ре'ггелть!]
jó napot! [йо на'пот!]
jó estét! [йо э'штэт!]
jó éjszakát! [йо э'йсакат!]
jó étvágyat! [йо э'твядят!]
gratulálok! [гра'тулалок!]
kellemes ünnepet! [ке'лле-
меш ү'ннэпет!]
isten hozta! [и'штен хо'с-
та!]
szerencsés utat! [се'рен-
чеш у'тат!]
barát [ба'рат]
barátság [ба'раччаг]
kedves barátok! [ке'двеш
ба'раток!]
béke [бе'ке]
éljen! [э'йен!]
egészségére! [э'гешшеге-
ре!]
Magyarország [ма'дяро-
рар-
сар]

Советский Союз
Совет Союзё
Чувашия
Чăваш çĕрĕ
Хевешская область
Хевеш облаçĕ
Да здравствует
советско-венгерская
дружба!
Сывă пултăр Совет
Союзёле Венгри
туслăхĕ!

Szovjetunió [со'вьетунийо]
Csuvasország [чу'вашор-
саг]
Heves megye [хе'веш ме'-
де]
Éljen a szovjet-magyar ba-
rátság! [э'йен а со'вьет-
мáдяр бáраччаг!]

В ПУТИ

ЏУЛ ЏИНЧЕ

UTAZAS

поездка	џулџурев	utazás [у'тазаш]
дорога	џул	út [ут]
транспорт		közlekedés [кѐ'злекедэш]
поезд		vonat [во'нат]
вагон		kocsi [ко'чи]
купе		kupé [ку'пе]
полка		fekvőhely [фе'квѐхей]
место	вырăн	hely [хей]
проводник		kalauz [ка'лауз]
касса		pénztár [пе'нцтар]
пассажир		utas [у'таш]
багаж		poggyász [по'ддяс]
камера хранения		poggyázmegőrző [по'д- дясме'гѐрзѐ]
сыхлав камери		peron [пе'рон]
перрон		állomás [а'ллломаш]
станция	станци	pályaudvar [па'яудвар]
вокзал		repülőtér [ре'пюлѐтэр]
аэропорт		repülő [ре'пюлѐ]
самолет		stewardesse [стю'ардес]
стюардесса		jegy [йѐдь]
билет		helyjegy [хе'ййѐдь]
плацкарта		útiokmány [у'тиокмань]
документ		útlevel [у'тлевел]
паспорт		vízum [ви'зум]
виза		konzulátus [ко'нзулатуш]
консульство		

2. 731.

M 14124-K

Чувашская
республиканская
БИБЛИОТЕКА

посольство
таможня
пошлина
выехать сула тух
приехать сит
остановиться чаран
встречать кётсе ил
Счастливого пути!
Телейлё сул пултяр!
С приездом!
Ситнё ятпа саламлатпяр!

Где билетная касса?
Билет касси аста-ши кун-
та?

Дайте один билет в ку-
пейный вагон.
Купеллё вагона пёр билет
парсамяр.

Мне нужен билет до Моск-
вы (Будапешта, Эгера,
Чебоксар).

Мана Мускава (Будапеш-
та, Эгера, Шупашкара)
ситме билет кирлё.

Сколько стоит билет?
Билет мён чухлё тярать?
Где регистрация пассажи-
ров перед вылетом?
Каякан пассажирсене ас-
та регистраци тавасчё?

Где зал ожидания?
Кётмелли зал аста-ши?

követség [кё'веччер]
vámhivatal [ва'мхиватал]
vám [вам]
elindulni [э'линдулни]
megérkezni [ме'геркезни]
megállni [ме'галлни]
várni [ва'рни]
Szerencsés utat! [се'пен-
чеш у'тат!]
Isten hozta! [и'штэн хо'с-
та!]

Hol a jegypénstár? [хол
а йэ'дыпенцтар?]

Adjon egy jegyet a máso-
dik osztályra [а'ддён эдь
йэ'дет а ма'шодик о'с-
тайра]

Kérek egy jegyet Moszkvá-
ba (Budapestre, Egerbe,
Csebokszáriba) [ке'рек эдь
йэ'дет мо'скваба (бу'да-
пештре, э'гербе, че'бок-
сариба)]

Mennyibe kerül a jegy?
[ме'ннибе ке'рюл а йэдь?]
Hol regisztrálják az utas-
okat a repülőgép indulása
előtt? [хол ре'гистралак
аз у'ташокат а ре'плюлё-
геп и'ндулаша э'лётт?]

Hol a váróterem? [хол
а ва'ротэрем?]

Где камера хранения?
Сыхлав камери аҗтарах-
ши?

Где можно получить ба-
гаж?

Багажа аҗта илмелле-
ши?

У меня три (четыре) мес-
та багажа.

Манан виҗе (тавата) япа-
ла.

Отправьте, пожалуйста,
мой багаж.

Ман багажа ярсамар.

Где оформляется багаж?
Багаж ямалли выран аҗ-
та?

Где находится бюро ту-
ризма?

Туризм бюрове аҗта-ши
кунта?

Где расписание движения
поездов (самолетов, авто-
бусов)?

Поезд (самолет, автобус)
расписанийе аҗта-ши?

Как пройти на перрон?
Перрон җине аҗтан тух-
малла-ши?

С какого пути отпра-
вляется поезд?

Поезд хаш җуленчен тап-
ранса каять?

Hol van a poggyászmegő-
ző? [хол ван а по'ддяс-
ме'гөрзө?]

Hol kapom meg a poggyá-
szomat? [хол ка'пом мер
а по'ддясомат?]

A poggyászmom három (né-
gy) darabból áll. [а по'д-
дясом ха'ром (нэдь) да'-
раббол алл]

Vegye fel, kérem, a pogy-
gyászomat. [ве'де фел, ке'-
рем, а по'ддясомат]

Hol veszik fel a pogy-
gyászt? [хол ве'сик фел
а по'ддясат?]

Hol van az utazási iroda?
[хол ван аз у'тазаши и'ро-
да?]

Hol a vasúti (repülő, autó-
busz) menetrend?

[хол а ва'шути, ре'пюлө,
а'утобус) ме'нэтрэнд?]

Hogy jutok el a peronra?
[ходь ю'ток эль а пе'рон-
ра?]

Melyik vágányról indul
a vonat? [ме'йик ва'гань-
рол и'ндул а во'нат?]

Где вагон номер четвер-
тый (шестой)?
Таваттамёш (улттамёш)
вагон аста-ши?
Как проехать на железно-
дорожный вокзал (в аэро-
порт)?
Чугун сул вокзалне (аэро-
порта) мёнле ситмелле?
Как проехать на Восточ-
ный вокзал?
Хёвелтухас вокзалне мён-
ле ситмелле-ши?
Как проехать на Казан-
ский (Киевский) вокзал?
Хусан (Киев) вокзалне
мёнле ситмелле-ши?
Каким транспортом Вы
приехали?
Эсир мёнле транспортпа
килнэ?
Каким транспортом Вы
хотите ехать?
Эсир мёнле транспортпа
каяс тетёр?
Мы приехали поездом.
Эпир поездпа килтёмёр.
Мы хотим отправиться са-
молетом.
Эпир самолетпа каяс тет-
пёр.
Когда отправляется поезд
(самолёт)?
Поезд (самолёт) хасан
каять?

Hol a négyses (hatos)
kocsi? [хол а нэ'деш (ха'-
тош) ко'чи?]

Hogy jutok el a pályaud-
varra (repülőtérre)? [хоть
ю'ток эль а па'яудварра
(ре'пюлётэрре)?]

Hogy jutok el a Keleti
pályaudvarra? [хоть ю'ток
эль а ке'лети па'яудвар-
ра?]

Hogy jutok el a Kazányi
(Kijevi) pályaudvarra?
[хоть ю'ток эль а ка'зани
(ки'еви) па'яудварра?]

Milyen közlekedési eszköz-
zel utazott? [ми'йен кё'з-
лекедэши э'скёззел у'та-
зотт?]

Milyen közlekedési eszköz-
zel akar utazni? [ми'йен
кё'злекедэши э'скёззел
а'кар у'тазни?]

Vonattal érkezünk [во'нат-
тал э'ркестюнк]

Repülővel akarunk utazni.
[ре'пюлёвел а'карунк
у'тазни]

Mikor indul a vonat (re-
pülőgép)? [ми'кор индул
а во'нат (ре'пюлөгеп)?]

Сколько часов идет поезд до Москвы (Будапешта, Эгера, Чебоксар)?

Поезд Мускава (Будапешта, Эгера, Шупашкара) миҫе сехет каять?

Когда мы прибываем?
Эпир хӑсан ҫитетпӑр?

Скажите, где мне надо сойти (пересесть)?

Калӑр-ха, манӑн аҫта анса юлмалла (куҫса лармалла)?

Поезд опаздывает?
Поезд юлса пырать-и?

Поезд идет без опоздания.
Поезд юлса пымасть.

Где вагон-ресторан?
Ресторан-вагон аҫта-ши?

Проводник, прошу подать чаю.

Проводник, чей парсамӑр.

Как называется эта станция?

Ку мӑнле станци?

Сколько будет тут стоять поезд?

Поезд кунта нумай тӑрать-и?

Hány óráat megy a vonat Moszkváig (Budapestig, Egerig, Csebokszáriig)? [хань о'рат медь а во'нат мо'скваиг (бу'дапештиг, э'гериг, че'боксарииг)?]

Mikor érkezünk? [ми'кор э'ркезюнк?]

Kérem, mondja meg, hol kell kiszállnom (át szállnom)? [ке'рем, мо'нддя мег, хол келль ки'саллном (а'тсаллном)?]

Késik a vonat? [ке'шик а во'нат?]

A vonat késés nélkül érkezik. [а во'нат ке'шеш не'лкюль э'ркезик]

Hol az étkezőkocsi? [хол аз э'ткезёкочи?]

Kalauz, hozzon, kérem, teát. [ка'лауз, хо'ззон, ке'рем, тэ'ят]

Hogy hívják ezt az állomást? [ходь хи'ввяк эст аз а'лломашт?]

Meddig áll itt a vonat? [ме'ддиг алл итт а во'нат?]

Я в Советском Союзе
(Венгрии) впервые.
Эпё Совет Союзёнке (Вен-
грире) пирвайхи хут.

Я гражданин СССР
(ВНР).
Эпё СССР (ВНР) гражд-
анинё.

Мы туристы из Советско-
го Союза (Венгрии).
Эпир Совет Союзёнке
(Венгрирен) килнё ту-
ристсем.

Мы приехали с делегаци-
ей рабочих (молодёжи,
спортсменов).
Эпир рабочисен (самрәк-
сен, спортсменсен) деле-
гацийёпе килнё.

Вот мои документы.
Акә манән документсем.
Вот мой билет (плац-
карта).
Акә манән билет (плац-
карта).

Это — групповой билет.
Ку — ушкәнпа каймалли
билет.
Кто старший в группе?
Группәра асли кам?

Először vagyok a Szovjet-
unióban (Magyarorszá-
gon). [э'лэсёр ва'дэк а со'-
вьету'нийобан (ма'дярор-
сагон)]

Én a Szovjetunió (Magyar
Népköztársaság) állampol-
gára vagyok. [эн а со'вьет-
у'нийо (ма'дяр нэ'пкёс-
та'ршашаг) а'лламполга-
ра ва'дэк]

Szovjet (magyar) turis-
ták vagyunk. [с'овьет
(ма'дяр) ту'риштак ва'-
дюнк]

Munkás (ifjúsági, sport)
delegációval érkezünk.
[му'нкаш (и'фюшаги,
шпорт) де'легацийовал
э'ркестюнк]

Tessék, az irataim. [тэ'ш-
шек, аз и'ратаим]
Tessék, a jegyem (helyje-
gyem). [те'шшек, а йэ'дем
(хе'ййэдем)]

Ez csoportos jegy. [эз чо'-
портош йэдь]

Ki a csoport vezetője? [ки
а чо'порт ве'зетейэ?]

Заполните таможенную декларацию.

Таможня декларацине сырсамър.

Откройте Ваши чемоданы, пожалуйста.

Чаматанърсене уър, тархасшан.

Нужно ли платить за эти вещи пошлину?

Ку япаласемшён пошлина тўлемелле-и?

Какую пошлину мне следует уплатить?

Манан пошлина мён чухлэ тўлемелле?

Я не везу запрещенных предметов.

Илсе кайма юраман япаласем манан сук.

Это — предметы личного обихода.

Ку — хам усә курмалли япаласем.

Есть ли у Вас иностранная валюта?

Сирён ют сёршыв валюти пур-и?

У меня деньги в рублях (форинтах) на сумму...

Манан . . . тенкё (форинт) пур.

Töltse ki, kérem, a vámnyilatkozatot. [тэ'льче ки, ке'рем, а ва'мнилаткозатот]

Nyissa ki, kérem, a bőröndjeit. [ни'шша ки, ке'рем, а бё'рэндеит]

Kell-e vámot fizetni ezekért a holmikért? [ке'лль-э ва'мот фи'зетни э'зекерт а хо'лмикерт?]

Mennyi vámot kell fizetni [ме'нни ва'мот келль фи'зетнэм?]

Nem viszek tiltott holmit. [нэм ви'сек ти'лтотт хо'лмикат]

Ezek személyes használati tárgyaim. [э'зек се'мейэш ха'сналати тардяим]

Van külföldi valutája? [ван кю'льфёльди ва'лутая?]

...rubelem (forintom) van. [..ру'белем (фо'ринтом) ван]

У меня есть чемоданы
(сумка, фотоаппарат, кинокамера)

Манан чаматансем (сумка, фотоаппарат, кинокамера) пур.

У меня дорожные чеки на
. . . . рублей (форинтов).

Манан тенкелёх
(форинтлэх) сул чекёсем пур.

Как позвонить в посольство
(консульство)?

Посольствана (консульствана) мёнле шанкаравламалла?

Где советское (венгерское) консульство?

Совет (Венгри) консульстви аста-ши?

У меня виза на две недели.

Манан виза икё эрнелёх.

Я хочу продлить визу.

Эпё визана тасас тетён.

Кто Вас встречает?

Сире кам кётсе илет?

Нас должны встречать.

Пире кётсе илме тивёс.

Мы дали телеграмму.

Эпир телеграмма паня.

Nálam bőrönd (táska, fényképezőgép, filmelvevő) van. [на'лам бёрёнд (та'шка, фе'нькепезёгеп, филь-мфельвевё) ван]

...rubelem (forintom) van úticsekkben. [...ру'белем (фо'ринтом) ван у'тичекк-бен]

Hogyan telefonálhatok a követségre (konzulátusra)? [хо'дян тэ'лефоналхаток а кёвечегре (ко'нзулатушра)?]

Hol a szovjet (magyar) konzulátus? [хол а со'вьет (ма'дьяр) ко'нзулатуш?]

Két hétre van vízumom. [кэт хе'тре ван ви'зумом]

Szeretném meghosszabbítani a vízumomat. [се'ретнэм ме'кхоссаббитани а ви'зумомат]

Ki várja Önöket? [ки ва'рья ё'нёкет?]

Minket várni fognak. [ми'нёкет ва'рни фо'гнак]

Táviratotztunk. [та'виратостунк]

ГОСТИНИЦА

гостиница	
этаж	хут
номер	
дверь	алӕк
ключ	уӕӕи
туалет	
ванная	ваннӕй
душ	
душевая	душ пӕлӕмӕ
стол	сӕтел
стул	пукан
кресло	
постель	вырӕн
полотенце	алшӕлли
мыло	супӕнӕ
утюг	
одеяло	утиял
простыня	
горничная	
горничнӕй	
счет	
броня	

SZÁLLODA

szálloda	[са'ллода]
emelet	[э'мелет]
szoba	[со'ба]
ajtó	[а'йто]
kulcs	[кульч]
toalett, W.C.	[то'алет, ве'-це]
fürdőszoba	[фю'рдӕсоба]
zuhany	[зу'хань]
zuhanyozó	[зу'ханӕзо]
asztal	[а'стал]
szék	[сӕк]
fotel	[фо'тэл]
ágy	[ады]
törülköző	[тӕ'рюлкӕзӕ]
szappan	[са'ппан]
vasaló	[ва'шало]
paplan	[па'план]
lepedő	[ле'педӕ]
szobaasszony	[со'баас-сонь]
számla	[са'мла]
szobafoglalás	[со'бафогла-лаш]

В какой гостинице мы будем жить?

Мёнле гостиницара пуранайпяр?

Как проехать в гостиницу...?

...гостиницана мёнле каймалла?

Есть ли свободные номера?

Пушай номерсем пур-и?

Какой бы Вы хотели номер?

Сире мёнле пўлём кирлэ?

Мне нужен номер с ванной.

Мана ваннайла номер кирлэ.

Есть номера на одного (двоих)?

Пёр (икё) сынлаҳ номер пур-и?

Сколько стоит номер в сутки?

Номер талакра мён как тарать?

На сколько дней нужен номер?

Номер миҫе кунлаха кирлэ?

Я остановлюсь на десять дней.

Эпё вунай кун пуранаташ.

Melyik szállodában fogunk lakni? [ме'йик са'ллодабан фо'гунк ла'кни?]

Hogyan jutok el a ...szállodába? [хо'дян ю'ток эль а са'ллодаба?]

Van szabad szobájuk? [ван са'бад со'баюк?]

Milyen szobát szeretne? [ми'йен со'бат се'ретнэ?]

Egy fürdőszobás szobát szeretnék. [эдь фю'рдёсо-баш со'бат се'ретнэк]

Van egyszemélyes (két-személyes) szobájuk? [ван э'дсьемейеш (ке'тсьемейеш) со'баюк?]

Mennyibe kerül a szoba egy napra? [ме'ннибе ке'рюл а со'ба эдь на'пра]

Hány napra kell a szoba? [хань на'пра келль а со'ба?]

Tíz napig maradok. [тиз на'пиг марадок]

Заполните листок для приезжающих.
Килекенсен хутне ҫырса-мър-ха.

В вашей гостинице остановились ...из Венгрии (Советского Союза)?
Сирён гостиницара Венгрирен (Совет Союзёнчен) килнё... пур-и?

В какой гостинице Вы остановились?
Эсир мёнле гостиницара чарантър?

Я живу в гостинице...
Эпё ...гостиницара пурәнатӓп.

Я живу в комнате номер...
Эпё ...мёш пұлёмре пурәнатӓп.

К Вам можно?
Кёме юрать-и?

Войдите, дверь не закрыта.
Кёрёр, алӓка питёрмен.

Садитесь, пожалуйста, в кресло (на стул).
Ларӓр, тархасшӓн, кресло (пукан) ҫице.

Дайте, пожалуйста, ключ от моей комнаты.
Пұлём уҫсине парӓр-ха, тархасшӓн.

Kérem, töltsse ki a bejelentő lapot. [ке'рем, те'лче ки а бе'йелентё ла'пот]

Az önök szállodájában lakik ...Magyarországról (a Szovjetunióból)? [аз ё'нёк са'ллодаябан ла'кик... ма'дярорсагрол (а Со'вьетунийобол?]

Melyik szállodában szállt meg? [ме'йик са'ллодабан саллт мег?]

A... szállodában lakom. [a... са'ллодабан ла'ком]

A szobám száma... [a со'бам са'ма...]

Szabad bejönni? [са'бад бе'ённи?]

Jöjjön be, az ajtó nyitva van [йо'йён бе, аз а'йто ни'тва ван]

Foglaljon helyet a fotelban (széken). [фо'глай-йон хе'йет а фо'тэлбан (се'кен)]

Adja ide, kérem, a szobám kulcsát. [а'ддя и'дэ, ке'рем, а со'бам ку'льчат]

Вот Ваш ключ.
Акӑ сирӗн уҫҫӑр.

Где можно купить газеты
(журналы)?

Хаҫат (журнал) аҫта ту-
ялма пулать-ши?

Есть ли в гостинице па-
рикмахерская (буфет)?

Гостиница́ра парикмахер-
ски (буфет) пур-и?

Да, на первом (втором,
третьем) этаже.

Пур, пӗрремӗш (иккӗмӗш,
виҫҫӗмӗш) хутра.

Можно подняться лиф-
том.

Лифтпа хӑпарма пулать.

Положите чемоданы вот
сюда.

Чӑматансене ак ҫакӑнта
хурӑр.

Дайте, пожалуйста, еще
одеяло.

Тепӗр утиял парсамӑр.

Где можно погладить
одежду?

Тумтире аҫта якатма пу-
лать?

Лампочка перегорела.

Лампочка ҫунса кайрӗ.

Выключатель испорчен.

Выключатель ёҫлемест.

Tessék, a kulcsa. [тэ'шшек,
а ку'льча]

Hol lehet újságot (folyó-
iratot) venni? [хол ле'хет
у'йшагот (фо'йоиратот)
ве'нни?]

Van a szállodában fodrász
(büfé)? [ван а са'ллода-
бан фо'драс (бю'фе)?]

Igen, a földszinten (az
első, a második emeleten).
[и'ген, а фӗ'льдсинтен (аз
э'льше, а ма'шодик э'ме-
летен)]

Lifttel lehet felmenni.
[ли'фттэл ле'хет фе'ль-
менни]

Tegye ide a csomagokat.
[те'де и'дэ а чо'магокат]

Adjon, kérem, még egy
raplant. [а'ддӗн, ке'рем,
мег эдь па'плант]

Hol lehet vasalni? [хол ле'-
хет ва'шални?]

Kiégett a villanykörte. [ки'-
эггет а ви'лланыкӗртэ]

Nem jó a kapcsoló. [нэм
йо а ка'пчоло]

Батарей не работают.
Батарейәсем ашәтмәсчә.

Разбудите меня в семь часов утра.
Мана ирхине сиччәре вәратәр-ха.

Меня никто не спрашивал?
Мана ыйтакан пулмарә-и?

Я жду звонка.
Ман пата сын шәнкәравламалла.

Подключите, пожалуйста, в мой номер.
Ман номерпа сыхәнтәрәр, тархасшән.

Завтра мы уезжаем.
Эпир ыран кунтан каятпәр.

Есть ли у Вас расписание поездов?
Сирән поезд расписанийә пур-и?

Вы должны уплатить по этому счету.
Сәк сәт тәрәх тӯлес пулать сирән.

Можно вызвать такси?
Такси чәнсе илме пулать-и?

A radiátor nem működik.
[а ра'диатор нэм мю'кө-дик]

Keltsen fel reggel hét óra-
kor. [кә'лчен фель ре'г-гел хет о'ракор]

Nem keresett valaki? [нэм кә'решетт ва'лаки?]

Telefont várok. [тә'лефонт ва'рок]

Kapcsolja a szobámba.
[ка'пчойя а со'бамба]

Holnap elutazunk. [хо'лнап э'лутазунк]

Van vasúti menetrendjük?
[ван ва'шутти ме'нәтрәндюк?]

Tessék, itt a számlája.
[тә'шшек, итт а са'млая]

Lehet innen taxit hívni?
[лә'хет и'ннән та'ксит хи'вни?]

ЗНАКОМСТВО ПАЛЛАШУ ISMERKEDES

беседа	калашу	beszélgetés [бе'селгетэш]
имя	ят	név [нэв]
фамилия	хушамат	családnév [ча'ладнэв]
турист		turista [ту'ришта]
делегация		delegáció [дэ'легацийо]
делегаци		
группа		csoport [чо'порт]
переводчик	тълмач	tolmács [то'лмач]
адрес		cím [цим]
письмо	чыру	levél [ле'вел]
знакомиться	паллаш	ismerkedni [и'шмеркедни]
сказать	кала	mondani [мо'ндани]
говорить	калаш	beszélni [бе'селни]
понятно	анланмалла	értem [э'ртэм]
непонятно		
анланмалла	мар	nem értem [нэм э'ртэм]
быстро	хавэрт	gyorsan [дёр'шан]
медленно	ерипен	lassan [ла'шшан]
родной язык		
таван чёлхе		anyanyelv [а'нянелъв]
русский язык		
вырăс чёлхи		orosz nyelv [о'рос нелъв]
чувашский язык		csuvas nyelv [чу'ваш
чăваш чёлхи		нелъв]

венгерский язык
венгр чёлхи
слово сáмах
буква саспалли
словарь
разговорник
калашу кёнеки
Как Вас зовут?
Ваше имя (фамилия)?
Сирён ятър (хушаматър)
мёнле?
Меня зовут...
Эпё... ятлă.
Как Вы поживаете?
Мёнле пурăнатър?
Спасибо, хорошо. А Вы?
Аванах-ха. Эсир хăвър
мёнле?
Очень рад с Вами встре-
титься.
Сирёнпе тёл пулма питё
хавас.
Вы знакомы?
Эсир пёр-пёрне палла-
тър-и?
Разрешите представить.
Это...
Паллашсамър: ку...
Познакомьте меня с ним
(с ней).
Мана унпа паллаштарса-
мър.

magyar nyelv [ма'дьяр
нелъв]
szó [со]
betű [б'етю]
szótár [со'тар]

társalgó [та'ршалго]
Hogy hívják? Mi a neve?
[ходь хи'ввяк? ми а нэ'-
ве?]

Én... vagyok. [эн... ва'дэк]

Hogy van? [ходь ван?]
Köszönöm, jól vagyok. És
Őn? [кё'сёнём, йол ва'дэк.
эш ён?]

Nagyon örülök, hogy ta-
lálkoztunk. [на'дён ё'рю-
лёк, ходь та'лалкостунк]

Ismerik egymást? [и'шме-
рик э'дьмашт?]

Engedje meg, hogy bemu-
tassam: ez... [э'нгедде мер,
ходь бе'муташшам: эз...]

Mutasson be neki. [му'-
ташшон бе нэ'ки]

Очень рад(а) с Вами познакомиться.

Сирёние паллашма пите хавас.

Приглашаем Вас на чашку чая (на обед, на ужин). Сире чей ёсме (кэнтэрлахи, кақхи апата) чёнетпёр.

Напишите, пожалуйста, Ваше имя.

Ятара сырса парр, тархасшан.

Нам нужен переводчик. Пире талмач кирлө.

Позовите, пожалуйста, переводчика.

Талмача чёнёр-ха, тархасшан.

Переведите, пожалуйста. Кусарса парр, тархасшан.

Скажите ему, пожалуйста...

Каласамрр ана...

Вы меня понимаете?

Эсир мана анланатар-и?

Я не понял(а).

Анланаймарам.

Я Вас понял(а).

Анлантам Сире.

Nagyon örülök, hogy megismerkedtünk [на'дён ё'рюлөк, ходь ме'гишмеркеттюнк]

Meghívjuk önt egy teára (ebédre, vacsorára). [ме'кхиввюк ёнт эдь тэ'яра (э'бедре, ва'чорара)]

Írja fel, kérem, a nevét. [и'рря фель, ке'рем, а нэ'вет]

Tolmácsra van szükségünk. [то'лмачра ван с'юкшегюнк]

Hívja ide, kérem, a tolmácsot. [хи'ввя и'дэ, ке'рем, а то'лмачот]

Fordítsa le, kérem... [фо'рдичча ле, ке'рем:...]

Mondja meg neki, kérem... [мо'нддя мег нэ'ки, ке'рем...]

Ért engem? [эрт э'нгэм?]

Nem értem önt. [нэм э'ртэм ёнт]

Értem önt. [э'ртэм ёнт]

Не говорите так быстро.
Ытла хăвăрт ан калăр-ха.

Повторите, как произно-
сится это слово.
Çак сăмаха тепĕр хут кал-
лăр-ха.

Напишите слово русски-
ми буквами.
Сăмаха вырăс саспалли-
йĕсемпе çырăр-ха.

Я напишу Вам.
Халех çырса паратăп.

Как это называется по-
венгерски (по-русски, по-
чувашски)?
Куна венгрла (вырăсла,
чăвашла) мĕн теççĕ?

По-венгерски (по-русски,
по-чувашски) это...
Венгрла (вырăсла, чă-
вашла) ку...

Как читать эти русские
(венгерские, чувашские)
буквы?
Ку вырăс (венгр, чăваш)
саспаллийĕсене мĕнле ву-
ламалла?

Эту букву читают так:...
Ку саспаллине çапла ву-
ламалла:...

Ne beszéljen olyan gyor-
san. [нэ бе'сейен о'ян дĕр-
шан]

Ismételje meg, hogy ejtik
ezt a szót. [и'шметэйе,
ходь э'йттик эст а сот]

Írja le ezt a szót orosz be-
tűkkel [и'рря ле эст а сот
о'рос бе'тjюккель]

Írni fogok önnek. [и'рни
фо'гок ённек]

Hogy mondják ezt magyar-
ul (oroszul, csuvasul)?
[ходь мо'нддяк эст ма'дя-
рул (о'росул, чу'вашул)?]

Magyarul (oroszul, csuvas-
sul) ez... [ма'дярул (о'ро-
сул, чу'вашул) эз...]

Hogy kell olvasni ezeket
az orosz (magyar, csuvas)
betűket? [ходь келль о'л-
вашни э'зекет аз о'рос
(ма'дяр, чу'ваш) бе'тjю-
кет?]

Ezt a betűt így kell ol-
vasni:... [эст а бе'тjют идь
келль о'лвашни:...]

Правильно я произношу?
Эпё сáмаха тёрёс кала-
тáп-и?

Вы произносите правиль-
но (неверно).
Сасáсене тёрёс (тёрёс
мар) калатáр.

Нужно произносить вот
так:...
Ак çапла каламалла:...

Посмотрите в разговор-
нике.
Калаçу кёнекине пáхáр-
ха.

Есть ли у Вас такой раз-
говорник?

Сирён çакáн пек калаçу
кёнеки пур-и?

Мой родной язык русский
(венгерский, чувашский).
Ман тáван чёлхе — вырáс
(венгр, чáваш) чёлхи.

Говорите ли Вы по-русски
(по-венгерски, по-чуваш-
ски)?

Эсир вырáсла (венгрла,
чáвашла) калаçатáр-и?

Я хотел бы научиться
говорить по-русски (по-
венгерски, по-чувашски).
Манáн вырáсла (венгрла,
чáвашла) калаçма вёре-
нес килет.

Jól ejtem ki a szót? [йол
э'йтем ки а сот?]

Jól (rosszul) ejti ki a szót.
[йол (ро'ссул) э'йти ки
а сот]

Így kell kimondani, fi-
gyelje csak: [идь келль
ки'мондани, фи'дей
чак:...]

Nézze meg a társalgóban.
[нэ'ззе мег а та'ршалго-
бан]

Van-e ilyen társalgója?
[ва'н-э и'йен та'ршалгоя?]

Anyanyelvem orosz (magya-
r, csuvas) [а'нянельвем
о'рос (ма'дяр, чу'ваш)]

Beszél oroszul (magya-
rul, csuvasul)? [бе'сель
о'росул (ма'дярул, чу'ва-
шул)?]

Szeretnék megtanulni oro-
szul (magyarul, csuvasul).
[се'ретнэк ме'ктанулни
о'росул (ма'дярул, чу'ва-
шул)]

Я изучаю русский (немецкий, английский, венгерский, чувашский) язык. Эпё вырăс (нимёс, акълчан, венгр, чăваш) чĕлхине вĕренетĕп.

Я немного читаю со словарем. Эпё словарьпе кăштах вулатăп.

Я знаю отдельные русские (венгерские, чувашские) слова. Эпё хăшпĕр вырăс (венгр, чăваш) сăмахĕсене пĕлетĕп.

Я немного говорю по-русски (по-венгерски, по-чувашски). Эпё кăштах вырăсла (венгрла, чăвашла) калашатăп.

Я не знаю русского (венгерского, чувашского) языка. Эпё вырăсла (венгрла, чăвашла) пĕлместĕп.

Я хочу с Вами переписываться. Манăн Сирĕнпе сыру сўретес кăмăл пур.

Tanulok oroszul (németül, angolul, magyarul, csuvasul). [та'нулок о'росул (нэ'метюл, а'нголул, ма'дярул, чу'вашул)]

Olvasok egy kicsit szótárral. [о'лвашок эдь ки'чит со'тarrал]

Tudok néhány orosz (magyar, csuvas) szót. [ту'док нэ'хань о'рос (ма'дяр, чу'ваш) сот]

Beszélek egy kicsit oroszul (magyarul, csuvasul). [бе'селек эдь ки'чит о'росул (ма'дярул, чу'вашул)]

Nem tudok oroszul (magyarul, csuvasul). [нэм ту'док о'росул (ма'дярул, чу'вашул)]

Szeretnék Önnel levelezni [се'ретнэк ё'ннэл ле'велезни]

Можно попросить Ваш адрес?

Хэвэрэн адреса парсамэр.

Вот мой адрес.

Акэ ман адрес.

Пишите нам письма.

Сыру сырэр.

Не забудьте указать почтовый индекс.

Почта индексне сырман манэр.

Elkérhetem a címét? [э'лькерхетэм а ци'мет?]

Tessék, itt a címem [тэ'шшек, итт а ци'мем]

Írjanak nekünk. [и'ррянак нэ'кюнк]

Ne felejtse el felírni az irányítószámot. [нэ фе'лейче эль фе'лирни аз и'ранитосамот]

ОБЩЕСТВО, СЕМЬЯ ОБЩЕСТВО, КИЛИЙШ
 TARSADALOM, CSALAD

страна çёршыв
 родина таван çёршыв
 Советский Союз
 Совет Союзё
 Венгрия Венгри

Чувашия
 Чаваш çерё
 Хевешская область
 Хевеш облаçё
 русский вырăс
 чуваш чаваш
 венгр
 народ халăх
 республика

область
 район
 партия парти
 правительство
 общество
 организация
 организаци
 профсоюз

ország [o'pcaɣ]
 háza [xa'za]

Szovjetunió [co'вьетунийо]
 Magyarország [ma'dьяrop-
 caɣ]

Csúvasföld [чу'вашфёльд]
 Heves megye [хе'веш ме'-
 де]

orosz [o'poc]
 csúvas [чу'ваш]
 magyar [ma'dьяр]
 nép [нэп]
 köztársaság [кё'старша-
 шаɣ]

megye [ме'де]
 járás [я'раш]
 párt [парт]
 kormány [ко'рмань]
 társaság [та'ршашаɣ]

szervezet [се'рвезет]
 szakszervezet [ca'ксерве-
 зет]

комсомол	
делегация	делегаци
орден	
профессия	професси
работа	ёс
трудящийся	
ёссынни	
рабочий	
колхозник	
учитель	
инженер	
врач	
строитель	
шофёр	
артист	
пенсионер	
студент	
школьник	шкул ачи
семья	килийш
родители	атте-анне
муж	упайшка
жена	арам
мужчина	арсын
женщина	хёрарам
сын	ывал
дочь	хёр
дети	ачасем
ребенок	ача
старший	брат
пичче	
брат	пичче, шайллам
сестра	аппа, йаймак
сестрёнка	(моя)
йаймакам	

komszomol [ко'мсомол]
 delegáció [дэ'легацийо]
 érdemrend [э'рдэмренд]
 foglalkozás [фо'глалко-
 заш]
 munka [му'нка]

dolgozó [до'лгозо]
 munkás [му'нкаш]
 kolhozista [ко'лхозишта]
 tanár [та'нар]
 mérnök [ме'рнёк]
 orvos [о'рвош]
 építő [э'питё]
 sofőr [шо'фёр]
 színész [си'нэс]
 nyugdíjas [ню'гдияш]
 diák [ди'як]
 tanuló [та'нуло]
 család [ча'лад]
 szülők [сю'лёк]
 férj [ферй]
 feleség [фе'лешег]
 férfi [фе'рфи]
 nő [нё]
 fiú [фи'ю]
 lány [лань]
 gyerekek [де'рекек]
 gyermek [де'рмек]

bátya [ба'тя]
 fivér [фи'вер]
 nővér [нё'вер]
 húgom [ху'гом]

тетья инке, акка
 дядя пичче, йысна
 дедушка асатте, кукаҫи
 бабушка
 асанне, кукамай
 свёкор, тесть
 хуньям, паятам
 свекровь, тёща
 хуняма, паянам
 внук, внучка
 ма́нук
 родственник
 та́ван
 невеста ҫураҫна хёр
 жених качча
 женатый авланна
 замужняя качча кайна
 дом кил, ҫурт
 квартира хваттер
 комната пўлём
 кухня
 столовая апат пўлёмё
 спальня
 кладовая
 Моя родина — Советский
 Союз (Венгрия).
 Ман та́ван ҫёршыв — Со-
 вет Союзё (Венгри).
 Я русский (венгр, чуваш).
 Эпё вырӑс (венгр, чӑ-
 ваш).

pagynéni [на'дънэни]
 pagybácsi [на'дъбачи]
 pagyара [на'дьяпа]
 pagуапуа [на'дьяня]
 após [а'пош]
 апуós [а'нёш]
 упока [у'нока]
 gokon [ро'кон]
 menyasszony [ме'няссонь]
 vőlegény [вё'легень]
 nõs [нёш]
 férjezett [фе'ррезетт]
 ház [хаз]
 lakás [ла'каш]
 szoba [со'ба]
 konyha [ко'ньха]
 ebédlő [э'бедлё]
 hálószoba [ха'лособа]
 éléskamra [э'лешкамра]
 A hazám a Szovjetunió
 (Magyarország) [а ха'зам
 а со'ветунийо (ма'дяро-
 сар)]
 Orosz (magyar, csuvas)
 vagyok. [о'рос (ма'дяр,
 чу'ваш) ва'дёк]

Чувашская республика и Хевешская область — обратимы.

Чăваш республикипе Хевеш облаçĕ тăванлашнă.

Мы поддерживаем дружеские отношения с Хевешской областью (Чувашской республикой).

Эпир Хевеш облаçĕпе (Чăваш республикипе) туслă сыхăнусем тытатпăр.

Мы прибыли по приглашению Общества советско-венгерской дружбы.

Эпир Совет Союзĕпе Венгри туслăхĕн обществи чĕннипе килнĕ.

Этот завод (совхоз, школа) — член Общества советско-венгерской дружбы.

Ку завод (совхоз, школ) — Совет Союзĕпе Венгри туслăхĕн обществи членĕ.

У нас есть музей (комната) советско-венгерской дружбы.

Пирĕн советпа венгр туслăхĕн музейĕ (пўлĕмĕ) пур.

A Csúvas Kőztársaság és Heves megye testvérterületek. [а чу'ваш кĕ'старшашаг эш хе'веш ме'де тэ'ш-твертэрюлетэк]

Baráti kapcsolatokat ápolunk Heves megyével (a Csúvas Kőztársasággal). [ба'рати ка'пчолатокат а'полунк хе'веш ме'девел (а чу'ваш кĕ'старшашаг-гал)]

A Szovjet-Magyar baráti társaság meghívására jöttünk. [а со'вьет-ма'дяр ба'рати та'ршашаг ме'кхивашара ё'ттюнк]

Ez a gyár (szovhoz, iskola) a Szovjet-Magyar baráti társaság tagja. [эз а дяр (со'вхоз, и'школа) а со'вьет-ма'дяр ба'рати та'ршашаг та'гтя]

Nálunk van a szovjet-magyar barátságunk szentelt múzeum (terem). [на'лунк ван а со'вьет-ма'дяр ба'раччагнак се'нтэлт му'зеум (тэ'рем)]

Мы рады, что дружба между нашими народами крепнет.

Пирён халӕхсен туслӕхӕ сирӕппенни пире савӕнтарать.

Наши народы вместе борются за мир и социализм.

Халӕхӕмӕрсем мирпе социализмшӕн пӕрле кӕрешешӕ.

В нашей стране велика роль общественных организаций.

Пирён сӕршывра общество организацийӕсен пӕлтерешӕ пысӕк.

Какую организацию (общество) вы представляете?

Эсир мӕнле организацирен (обществӕран)?

Это секретарь партийной (комсомольской) организации.

Ку вӕл — парти (комсомол) организацийӕн секретарӕ.

Вы член партии (комсомола)?

Эсир парти (комсомол) членӕ-и?

Örülünk, hogy erősödik a népeink közti barátság. [ӕ'рюлюнк, ходь э'рӕшӕ-дик а нэ'пеинк кӕ'сти ба'раччаг]

Népeink közösen harcolnak a békéért és szocializmusért. [нэ'пеинк кӕ'зӕшен ха'рцолнак а бӕ'кеерт эш со'циализмушерт]

Országunkban nagy a társadalmi szervezetek szerepe. [о'рсагункбан надь а та'ршадалми се'рвезетек се'репел]

Milyen szervezetet (társaságot) képvisel? [ми'йен се'рвезетек (та'ршашагот) кӕ'пвишел?]

Ez az elvtárs a pártszervezet (komszomol) titkára. [эз аз э'льфтарш а па'ртсервезет (ко'мсомол) ти'ткара]

Tagja a pártnak (komszomolnak)? [та'ггя а па'ртнак (ко'мсомолнак)?]

Я член партии (комсомола).

Эпё парти (комсомол) членё.

Я беспартийный.

Эпё партире тамастап.

Товарищ... — старый член партии.

...юлташ — партин вата членё.

Он(а) — депутат районного (городского) Совета. Вёл — район (хула) Совечён депутатё.

Он(а) награждён(а) орденами (медалями).

Ана орденсемпе (медальсемпе) наградаланя.

Он(а) — Герой Социалистического Труда.

Вёл — Социализмла Ёс Геройё.

Это наша доска (книга) Почёта.

Ку пирён Хисеп хями (кёнеки).

Это — ветераны труда (войны, революции).

Кусем — ёс (вэрçя, революции) ветеранёсем.

Párttag (KISz-tag) vagyok. [па'рттаг (ки'с-таг) ва'дёк]

Pártonkívüli vagyok. [па'р-тонкивюли ва'дёк]

...elvtárs a párt régi tagja. [...эльфтарш а парт ре'ги та'ггя]

Ő a kerületi (városi) tanács tagja. [ё а ке'рюлети (ва'роши) та'нач та'ггя]

Neki sok kitüntetése van. [нэ'ки шок ки'тютэтэтеше ван]

Ő a Szocialista Munka Hőse [ё а со'циалишта му'нка хё'ше]

Ez a mi dicsőségtáblánk (-könyvünk). [эз а ми ди'чёшегтабланк (-кёньюнк)]

Ezek az elvtársak a munka (háború, forradalom) veteránjai. [э'зек аз э'льф-таршак а му'нка (ха'бору, фо'ррадалом) ве'тэ-ранняя]

Он крупный специалист
в области...

Въл... енёпе аста специа-
лист.

Сколько дней в неделю
Вы работаете?

Эрнере миџе кун ёџлетёр
Эсир?

Какова Ваша месячная
зарплата?

Уйахра мён чухлё ёџлесе
илетёр?

Я зарабатываю ... рублей
(форинтов) в месяц.

Уйахра... тенкё (форинт)
ёџлесе илетёр.

Велика ли Ваша семья?
Сирён џемье пысак-и?

Кем работает Ваш муж
(Ваша жена)?

Упашкър (арамър) кам
пулса ёџлет?

Мой муж (моя жена)
работает на заводе (в
совхозе, школе).

Ман упашка (арам) за-
водра (совхозра, шкулта)
ёџлет.

Сколько у Вас детей?

Сирён ача миџе?

У нас двое (трое) детей.

Пирён ача иккё (виџџё).

A... nagy szakértője. [a...
надь са'кертёе]

Hány napot dolgozik egy
hétben? [хань на'пот д'олго-
зик эдь хе'тэн?]

Mennyi a havi fizetése?
[ме'нни а ха'ви фи'зетэ-
ше?]

...rubelt (forintot) keresek
egy hónapban. [...ру'бельт
(фо'ринтот) ке'решек эдь
хо'напбан]

Nagy családja van? [надь
ча'ладдя ван?]

Mi a férje (felesége) fog-
lalkozása? [ми а фе'рйэ
(фе'лешеге) фо'глалкоза-
ша?]

A férjem (feleségem) üz-
emben (szovhozban, isko-
lában) dolgozik. [а фе'р-
йэм (фе'лешегем) ў'зем-
бен (со'вхозбан, и'школа-
бан) до'лгозик]

Hány gyermeke van?
[хань де'рмеке ван?]

Két (három) gyermekünk
van. [кет (ха'ром) де'р-
мекюнк ван]

Вот показатели социалистического соревнования. Кунта социализмла ăмăрту мѐнле пынине кăтартнă.

Наша бригада (цех, предприятие) — передовик соревнования.

Пирѐн бригада (цех, предприятие) ăмăртура малта.

Кто Вы по профессии?

Эсир мѐн ёсре ёслетѐр.

Я рабочий (колхозник, учитель, инженер).

Эпѐ рабочи (колхозник, учитель, инженер).

Я писатель (журналист, артист, композитор, научный работник).

Эпѐ писатель (журналист, артист, композитор, научка работникѐ).

Где Вы работаете?

Аста ёслетѐр эсир?

Я работаю на заводе (фабрике, стройке).

Эпѐ заводра (фабрикăра, стройкăра) ёслетѐп.

Я работаю в школе (больнице, магазине, мастерской).

Эпѐ шкулта (больницăра, магазинта, мастерскойра) ёслетѐп.

Ezek a szocialista verseny mutatói. [э'зек а со'циалишта ве'ршень му'татои]

Brigádunk (műhelyünk, vállalatunk) élen jár a versenyben. [бри'гадунк (мю'хеюнк, ва'ллалатунк) э'лен яр а ве'ршеньбен]

Mi a foglalkozása? [ми а фо'глалкозаша?]

Munkás (kolhozista, tanár, mérnök) vagyok. [му'нкаш (ко'лхозишта, та'нар, ме'рнѐк) ва'дѐк]

Író (újságíró, színész, zeneszerző, tudományos munkatárs) vagyok. [и'ро у'йшагиро, си'нэс, зе'нэсерзѐ, ту'доманѐш му'нкатарш) ва'дѐк]

Hol dolgozik? [хол до'лгозик?]

Üzemben (gyárban, építkezésen) dolgozom. [ў'зембен (дя'рбан, э'питкезешен) до'лгозом]

Iskolában (kórházban, üzletben, műhelyben) dolgozom. [и'школабан (ко'рхазбан, ў'злетбен, мю'хейбен) до'лгозом]

Мои родители умерли.
Атте-анне вилнё.

Мои родители живы и здо-
ровы.
Атте-анне чиперех пур-
ань-ха.

Есть у Вас братья и сё-
стры?
Сирён тўрө тавансем
пур-и?

У меня есть сестра и брат.
Манан аппапа пичче
(шайллам) пур.
Это — семейное фото.
Ку—килийшам фотоўкер-
чөкө.

Как зовут Вашу жену
(Вашего мужа)?
Арәмәр (упашкар) мён
ятлэ Сирён?

Мою жену (моего мужа)
зовут...
Ман арәм (упашка) ...
ятлэ.

Посмотрите наш семей-
ный альбом.
Килийшам альбомне кур-
самәр.

В каком классе учится
ваш сын (ваша дочь)?
Ывәләр (хөрөр) хәш
класра вөрәнет?

A szüleim meghaltak. [a
сю'леим ме'гхальтак]

A szüleim még élnek és
egészségesek. [a сю'леим
мег э'лнэк эш э'гешшеге-
шек]

Vannak-e testvérei? [ва'н-
нак-э тэ'штвәрей?]

Van egy nővérem és fivé-
gém. [ван эдь нё'верем
эш фи'верем]
Ez a családi fényképünk.
[эз а ча'лади фе'ньке-
пюнк]

Hogy hívják a feleségét
(férjét)? [ходь хи'ввяк
а фе'лешегет (фе'ррет)?]

A feleségemet (férjemet)
...nak hívják. [а фе'леше-
гемет (фе'рремет)... нак
хи'ввяк]

Nézze meg a családi al-
bumunkat. [нэ'ззе мег а
ча'лади а'льбумункат]

Hányadik osztályban ta-
nul a fia (lánya)? [ха'ня-
дик о'стайбан та'нул а
фи'я (ла'ня)?]

Сын (дочь) учится в третьем (пятом) классе. Б'в'ал (х'ёр) ви'с'с'ём'еш (пил'л'ём'еш) класра.

Он(а) учится в университете (институте). В'ал университетра (институтра) в'еренет.

Мои родители пенсионеры. Атте-анне пенсионерсем.

Каков размер Вашей (его, её) пенсии?

Сир'ён (ун'ан) пенси ми'с'е тенк'ё?

У вас квартира или свой дом?

Эсир хваттерте е х'ав'ар суртра пур'анат'ар?

У нас квартира (свой дом).

Эпир хваттерте (хам'ар суртра) пур'анат'п'ар.

Мы получили квартиру.

Пире хваттер пач'ёс.

Сколько комнат в квартире?

Хваттер'ёрте ми'с'е п'ул'ём?

У нас три (четыре) комнаты.

Пир'ён ви'с'ё (т'ават'я) п'ул'ём.

A fiunk (lányunk) harmadik (ötödik) osztályba jár. [а фи'юнк (ла'нюнк) ха'рмадик (ё'т'ёдик) о'стайба яр]

Főiskolán (egyetemen) tanul. [ф'ё'ишколан (э'детэмен) та'нул]

A szüleim nyugdíjasok. [а с'ю'леим ню'гдияшок]

Mekkora a nyugdíja? [ме'к-кора а ню'гдия?]

Lakást bérel vagy saját háza van? [ла'кашт бе'рел вадь ша'ят ха'за ван?]

Lakást bérelünk (saját házunk van). [ла'кашт бе'релюнк (ша'ят ха'зунк ван)]

Új lakást kaptunk. [уй ла'кашт ка'птунк]

Hány szoba van a lakásban? [хань со'ба ван а ла'кашабан?]

Három (négy) szobánk van [ха'ром (нэдь) со'банк ван]

Велика ли квартирная плата?

Хваттер укџи мѣн чухлѣ тўлетѣр?

Мы платим ... рублей (форинтов) в месяц.

Уйахра ... тенкѣ (форинт) тўлетпѣр.

Какое у вас отопление?

Хваттере мѣнле хутса ашаҗаҗсѣ?

У нас центральное (газовое) отопление.

Џурта шывпа (газпа) ашаҗаҗсѣ.

Magas-e a lakbér? [ма'-гаш-э а ла'кбер]

A... rubelt (forintot) fizetünk havonta [a... ru'-бельт (фо'ринтот) фи'зетюнк ха'вонта]

Milyen fűtés van Önöknél? [ми'йен фю'тэш ван ё'нёкнэл?]

Nálunk központi (gáz) fűtés van. [на'лунк ке'спонти (газ) фю'тэш ван]

ДРУЖЕСКАЯ ВСТРЕЧА
BARATI

ТУСЛА ТЭЛПУЛУ
TALALKOZÓ

встреча тёлпулу
приём йышану
вечер
банкет
гость хяна
мир
приветствие
салам
тост

речь сáмах
гостеприимство
тараватлāх
приглашение
йыхрав
подарок парне
вымпел
альбом
дорогой хаклā
сердечно чёререн
благодарность тав

találkozás [та'лалкозо]
fogadás [фо'гадаш]
este [э'штэ]
bankett [ба'нкет]
vendég [ве'ндэг]
béke [бе'ке]

üdvözlét [ý'двэзлет]
roharköszöntő [по'харкё'-
сэнтэ]
beszéd [бе'сед]
vendégszeretet [ве'ндэгсе'-
ретэт]

meghívás [ме'кхиваш]
ajándék [а'яндэк]
zászló [за'сло]
album [а'льбум]
drága [дра'га]
szívélyesen [си'вейэшен]
hála [ха'ла]

Как вы доехали?
Чиперех ситрёр-и?

Мы доехали хорошо.
Лайахах ситрёмёр.

Были ли Вы уже за гра-
ницей?

Эсир урэх сёршывсене
кайса сўренё-и?

Я был туристом в ГДР
(Болгарии).

Туризм майёпе эпё ГДРа
(Болгарие) кайса кил-
нёччё.

Дорогие друзья!
Хаклэ туссем!

Приглашаем всех за стол.
Сире кёрекене чёнетпёр.

Слово предоставляется
товарищу...

...юлташа сáмах парат-
пёр.

Дорогие венгерские (чу-
вашские, советские) гос-
ти!

Венгр (чáваш, совет) сё-
рёнчен килнё хаклэ хá-
насем!

Мы сердечно приветству-
ем вас!

Сире чёререн саламлат-
пёр!

Hogyan utaztak? [хо'дян
у'тастак?]

Jól utaztunk. [йол у'та-
стунк]

Járt-e már külföldön?
[я'рт-э мар кю'льфёльдён?]

Voltam az NDK-ban (Bul-
gáriában) turistaként.
[во'льтам аз э'ндэкабан
(бу'лгариябан) ту'ришта-
кент]

Kedves barátaink! [ке'д-
веш ба'ратаинк!]

Üljenek asztalhoz. [ў'йе-
нек а'сталхоз]

...elvtársé a szó. [...э'льф-
тарше а со]

Kedves magyar (csuvas,
szovjet) vendégeink! [ке'д-
веш ма'дяр (чу'ваш, со'-
вьет) ве'ндэгеинк!]

Szívélyesen köszöntjük
Önt! [си'вейэшен кё'сён-
тюк ёнт!]

Разрешите приветствовать вас от имени коллектива нашего завода (школы, института)!

Сире пирён завод (школ, институт) коллективё ячёпе саламлама ирёк парсамър!

Мы радуемся вашим успехам.

Эпир сирён ситёнүсемшён саванатпър.

Я хочу предложить тост за нашу дружбу.

Пирён туслэхшән черкке сёккеле сёнетёп.

За нашу дружбу и сотрудничество!

Пирён туслэхпа пёрлехи ёшён!

За ваше здоровье!
Сирён сывлэхършән!

За здоровье всех присутствующих!

Пурте сывлэхлэ пулър!

Желаю вам крепкого здоровья!

Сиреп сывлэх сунатпър!

Желаем больших успехов и счастья!

Пысак ситёнүсем, телей сунатпър!

Köszöntöm önt gyárunk (iskolánk, intézetünk) egész kollektívájája nevében. [кё'сёнтём ёнт дя'рунк (и'школанк, и'нтэзетюнк) э'гес ко'ллективная нэ'вёбен!]

Örülünk a sikereiknek. [ё'рюлюнк а ши'кереикнэк]

Emelem poharam a barátságunkra! [э'мелем по'харам а ба'раччагункра]

A barátságunkra és együttműködésünkre! [а ба'раччагункра эш э'дюттмюкёдэшюнкре!]

Egészségére [э'гешшере-ре!]

Minden jelenlévő egészségére! [ми'ндэн е'ленлевё э'гешшере-ре!]

Jó egészséget kívánok. [йо э'гешшере-т ки'ванок!]

Nagy sikereket és boldogságot kívánunk! [надь ши'керекет эш бо'лдогшагот ки'ванунок]

За успехи вашего завода
(совхоза, кооператива, ин-
ститута)!

Сирён завод (совхоз,
кооператив, институт) җи-
тёнёвёсемшён!

Да здравствует советско-
венгерская дружба!

Сывă пултăр Совет Сою-
зёне Венгри туслăхё!

Пусть крепнут дружеские
связи между Хевешской
областью и Чувашской
республикой!

Хевеш облаҫёне Чăваш
республики хушшинчи
туслă ҫыхăну ҫирёплен-
сех пытăр!

Да здравствует мир во
всем мире!

Сывă пултăр пётём тён-
чери мир!

Примите этот вымпел
в знак дружбы.

Туслăх ячёне сире ҫак
вымпела паратпăр.

Примите сувенир на па-
мять об Эгере (Чебоксар-
рах).

Эгера (Шупашкара) асн-
малăх парне йышанса-
мăр.

A gyárunk (szovhozuk, szö-
vetkezetük, intézetük) sike-
reire! [а дя'рук (со'вхо-
зук, сёветкезетюк, и'нтэ-
зетюк) ши'кереире!]

Éljen a szovjet-magyar
barátság! [э'йен а со'вьет-
ма'дяр ба'раччаг!]

Éljen és erősödjék Heves
megye és a Csúvas Köz-
társaság barátságá! [э'йен
эш э'рөшөддек хө'веш
ме'де эш а чу'ваш кё'с-
таршашаг ба'раччага!]

Éljen a világbéke! [э'йен
а ви'лагбеке!]

Fogadja el ezt a zászlót
a barátság jeléül. [фо'гад-
дя эл эст а за'слот а ба'-
раччаг иэ'леюл]

Fogadja el ezt az emléket
Egerről (Csebokszáriról).
[фо'гаддя эл эст аз э'мле-
кет э'ггеррёл (че'бокса-
рирол)]

Это — подарок от нашего коллектива.

Ку парне — пирён коллективран.

Спасибо за теплый прием и гостеприимство.

Хапал тунашан, тараватлахшан пысак тав.

Нам здесь очень понравилось.

Пире кунта питё килёшрё.

Чебоксарцы (эгерцы) очень гостеприимны.

Шупашкар (Эгер) сыннисем питё тарават.

Что производит ваш кооператив?

Сирён кооператив мён туса каларать?

Каков был урожай в этом году?

Кăçал тухăç пысак пулчĕ-и?

Урожай был хороший (средний).

Тухăç аван (вăтам) пулчĕ.

Каковы доходы членов кооператива (колхоза)?

Кооператив (колхоз) членĕсем чăмай ёслесе илесĕç-и?

Ez a mi kollektívánk aján-déka. [эз а ми ко'ллективанк а'яндэка]

Köszönjük a meleg fogad-tatást és vendégszeretetet. [кё'сёнюк а ме'лег фо'гататашт эш ве'ндэгсе'ретэтэт]

Nagyon jól éreztük itt ma-gunkat. [на'дён йол э'рестюк итт ма'гункат]

A csebokszáriak (az eg-riek) nagyon vendégszere-tők. [а че'боксариак (аз э'гриек) на'дён ве'ндэгсе'ретёк]

Mit termel a szövetkeze-tük? [мит тэ'рмель а сё'веткезетюк?]

Milyen volt a termés az idén? [ми'йен волт а тэ'рмеш аз и'ден?]

A termés jó (közepes) volt. [а тэ'рмеш йо (кё'зепеш) волт]

Mennyi a szövetkezet (kolhoz) tagjainak jövedelme? [ме'нни а сё'веткезет (ко'лхоз) та'гьяинак ё'ведэльме?]

Сколько пшеницы (кукурузы, картофеля, овощей) получаете с гектара?

Гектар пүснө тулă (кукуруза, сёрулми, пахчаши-мёс) мён чухлё тухать?

Мы получаем с гектара ... центнеров пшеницы (...). Гектартан ...-шар центнер тулă (...) тухать.

Что выпускает ваш завод?

Сирён завод мён туса кăларать?

Наш завод выпускает тракторы (станки, приборы).

Пирён завод тракторсем (станоксем, приборсем) туса кăларать.

Ваша продукция идет на экспорт?

Эсир экспортлăх продукция тăватăр-и?

Наша продукция идет на экспорт.

Пирён продукции экспорта каять.

Как у вас организован отдых рабочих?

Сирён рабочисен канăвне менле йёркеленё?

Hány mázsa búzát (kukoricát, burgonyát, zöldséget) ad egy hektár? [хань ма'жа бу'зат (ку'корицат, бу'ргоннят, зё'льчегет) ад эдь хе'ктар?]

Egy hektár ...mázsa búzát (...) ad. [эдь хе'ктар ... ма'жа бу'зат (...) ад]

Mit gyárt az üzemük? [мит дярт аз ү'земюк?]

A mi üzemünk traktorokat (esztergapadokat, műszereket) gyárt. [а ми ү'земюнк тра'кторокат (э'стергападокат, мю'сэ-рекет) дярт]

A termékeiket exportálják? [а тэ'рмекеикет э'кспор-тайяк?]

Termékeinket exportáljuk. [тэ'рмекеинкет э'кспор-тайюк]

Hogyan szervezték meg önöknél a dolgozók pihenését? [хо'дян се'рвестэк мег ёнёкнэль а до'лгозок пи'хенэшэт?]

У нас есть база отдыха.
Пирён кану бази пур.

Летом мы отдыхаем на
Волге.
Џулла Атӕл җинче канат-
пӕр.

Можно здесь курить?
Кунта туртма юрать-и?

Здесь не курят.
Кунта туртма юрамасть.

Вот место для курения.
Ку — туртмалли вырӕн.

Курите, пожалуйста.
Туртӕрах тархасшӕн.

Спасибо, я не курю.
Тавтауҗ, эпӕ туртмастӕп.

Я получил(а) Ваше при-
глашение.
Эпӕ Сирён йыхрава ил-
тӕм.

Мы с удовольствием при-
нимаем ваше приглаше-
ние.
Сирён йыхрава хаваспах
йышӕнатпӕр.

Жаль, я не могу принять
ваше приглашение.
Шел, эсир чӕннӕ җӕре пы-
раймастӕп.

Saját üdülõtelepünk van.
[ша'ят у'дюлетэлепюнк
ван]

Nyáron a Volga partján
pihenünk. [ня'рон а во'лга
па'рттян пи'хенюнк]

Szabad itt dohányozni?
[са'бад итт до'ханьозни?]

Itt tilos a dohányzás. [итт
ти'лош а до'ханьзаш]

Itt van a dohányzó. [итт
ван а до'ханьзо]

Gyújtson rá, kérem [дю'й-
чон ра, ке'рем]

Köszönöm, nem dohány-
zom. [кӕ'сӕнӕм, нӕм до'-
ханьзом]

Megkaptam a meghívását.
[ме'ккаптам а ме'кхива-
шат]

Örömmel elfogadjuk a
meghívást. [ӕ'рӕммел э'ль-
фогаддюк а ме'кхивашт]

Sajnos, nem fogadhatom
el a meghívását. [ша'йнош,
нӕм фо'гатхатом эл а
ме'кхивашт]

С удовольствием выпол-
ним вашу просьбу.
Эсир ыйтнине хаваспах
пурнаҗлапӑр.

Жаль, мы не можем вы-
полнить вашу просьбу.
Шел, эсир ыйтнине тӑвай-
мастпӑр.

До новой встречи!
Тепре куричен!

Szivesen teljesítjük kéré-
sét. [си'вэшен тэ'йеши-
тук ке'решэт]

Sajnos, nem tudjuk tel-
jesíteni a kérését. [ша'й-
нош, нэм ту'ддюк тэ'йе-
шитэни а ке'решэт]

A viszontlátásra! [а ви'-
сонтлаташра!]

КУЛЬТУРА, ИСКУССТВО
KULTÚRA, MŰVÉSZET

театр		színház [си'нхаз]
кинотеатр		mozi [мо'зи]
музей		múzeum [му'зеум]
филармония		filharmónia [фи'льхармо- ния]
филармони		kiállítás [ки'аллиташ]
выставка		előadás [э'лэадаш]
спектакль		koncert [ко'нцерт]
концерт		film [фильм]
фильм		opera [о'пера]
опера		balett [ба'летт]
балет		színdarab [си'ндараб]
пьеса		vígjáték [ви'ггятэк]
комедия	комеди	műsor [мю'шор]
программа		jegy [едь]
билет		szünet [сю'нэт]
антракт		előcsarnok [э'лэчарнок]
фойе		terem [тэ'рем]
зал		földszint [фё'льцинт]
партер		páholy [па'хой]
ложа		szerező [се'рээ]
автор		színész [си'нэс]
артист		színésznő [си'нэснё]
актриса		zenekar [зе'нэкар]
оркестр		tánc [танц]
танец	ташă	

музыка
песня юрă

ансамбль

живопись
картина

скульптура
вышивка тёрё

телевидение, телевизор

радио

передача

Какие театры есть в вашем городе?

Сирён хулара мёнле театрсем пур?

У нас есть драматический (музыкальный, кукольный) театр.

Пирён драма (музыка, пукане) театре пур.

Что идёт сегодня в драматическом (музыкальном) театре?

Драма (музыка) театрэнче паян мён катартаççё?

Мы бы хотели посмотреть национальную оперу (балет).

Пирён наци опери (балетчё) курас килет.

zene [зе'нэ]
ének [э'нэк]

együttel [э'дюттэш]

festészet [фе'штэсет]
kép [кеп]

szobor [со'бор]
hímzés [хи'мзеш]

televízió [тэ'левизийо]

rádió [ра'дио]

adás, műsor [а'даш, мю'шор]

Milyen színházak vannak a városukban? [ми'йен си'нхазак ва'ннак а ва'рошукбан?]

Nálunk drámai (zenés, báb) színház van. [на'лунк дра'маи (зе'нэш, баб) си'нхаз ван]

Mi megy ma a drámai (zenés) színházban? [ми медь ма а дра'маи (зе'нэш) си'нхазбан?]

Szeretnénk megnézni egy nemzeti operát (balettet). [се'ретнэнк ме'гнэзни эдь нэ'мзети о'перат (ба'леттэт)]

Сегодня посмотрим чувашскую оперу «Нарспи». Паян чăваш опери—«Нарспи» курăпăр.

Кто автор оперы «Нарспи»?

«Нарспи» оперăна кам çырнă?

Кто написал либретто оперы?

Опера либреттине кам çырнă?

Кто исполняет главные роли?

Теп рольсенç кам вылять?

Кто дирижирует?

Дирижёрё кам?

Я люблю симфоническую (лёгкую) музыку.

Элĕ симфони музыки (çăмăл музыка) юрататăн.

Приглашаем вас на концерт чувашской (венгерской) народной музыки.

Сире чăваш (венгр) халăх музыкин концертне çенетпĕр.

Вот приглашение на концерт (спектакль).

Акă концерта (спектакле) каймалли йыхрав хучĕ.

Ma megnézzük a «Narszpi» című csuvas nemzeti operát. [ма ме'гнеззюк а «нарспи'» ци'мю чуваш о'перат]

Ki a «Narszpi» zeneszerzője? [ки а «нарспи'» зе'нэсерзёе?]

Ki írta az opera szövegekönyvét? [ки и'рта аз о'пера сё'веккёньвет?]

Ki játssza a főszerepét? [ки я'цца а фё'серепет?]

Ki vezényel? [ки ве'зенель?]

Szeretem a szimfonikus (könnyű) zenét. [се'ретэм а си'мфоникуш (кёння) зе'нэт]

Meghívjuk egy csuvas (magyar) népzenei koncertre. [ме'кхиввюк эдь чуваш (ма'дяр) нэ'пзэнеи ко'нцертре]

Tessék, a meghívók a koncertre (az előadásra). [тэ'шшек, а ме'кхивок а ко'нцертре (аз э'лэадашра)]

Где можно купить билеты в театр (кино, на концерт)?

Спектакль (кино, концерт) курма билет а́ста илме пулатъ?

Нам билеты в партер (ложу).

Партера (ложана) билетсем парър-ха.

Все билеты распроданы.

Билетсене сутса пётернё.

У Вас нет лишнего билета?

Сирён ытлаши билет сук-и?

Во сколько начинается спектакль (сеанс)?

Спектакль (сеанс) ми́сере пусланать?

Дайте, пожалуйста, программу.

Программа парсамър.

Покажите, пожалуйста, наши места?

Пирён вырәнсем а́старашши?

Как Вам понравилось?

Килёшрё-и Сире?

Концерт (спектакль) был замечательный.

Концерт (спектакль) пите аван пулчё.

Hol lehet jegyet venni a színházba (moziba, koncertre)? [хол ле'хет е'дет ве'нни а си'нхазба (мо'зиба, ко'нцертре)?]

Kérek jegyet a földszintre (páholyba). [ке'рек е'дет а фё'льцинтре (па'хойба)]

Minden jegy elkelt. [ми'нден едь э'лькельт]

Nincs felesleges jegye? [нинч фе'лешлегеш е'де?]

Hánykor kezdődik az előadás? [ха'нькор ке'здёдик аз э'лёадаш?]

Kérek egy műsort. [ке'рек эдь мю'шорт]

Mutassa meg, kérem, a helyünket. [му'ташша мег, ке'рем, а хе'юнкет]

Hogy tetszett önnek? [ходь тэ'ццетт ё'ннэк?]

A koncert (az előadás) kitűnő volt. [а ко'нцерт (аз э'лёадаш) ки'тюнё волт]

В каком кинотеатре идёт
хороший фильм?
Хайш кинотеатрта лайях
фильм катартаççё-ши?

Я хотел бы посмотреть
кинокомедию (мульт-
фильм, детектив).

Манан кинокомеди
(мультфильм, детектив)
курас килет.

Кто поставил этот фильм?
Ку фильма кам лартнй?

Есть ли в городе цирк?
Хулара цирк пур-и?

Я хотел бы пойти в цирк.
Эпё цирк курма кайаттам.

Предлагаем посетить му-
зей (выставку).
Музее (выставкяна) кай-
са курма сёнетпёр.

Сколько музеев в городе?
Хулара миçe музей?

Где находится краеведче-
ский музей?
Краеведени музейё аçта-
рах-ши?

Melyik moziban adnak jó
film? [ме'йик мо'зибан
а'днак йо фи'льмет?]

Szeretnék megnézni egy
vígjátékot (rajzfilmet, kri-
mit). [се'ретнэк ме'гнэзни
эдь ви'гятэкот (ра'йз-
фильмет, кри'мит)]

Ki rendezte ezt a filmet?
[ки р'ендэстэ эст а фи'ль-
мет?]

Van-e cirkusz a városban?
[ва'н-э ци'ркус а ва'рош-
бан?]

Szeretnék elmenni a cir-
kuszba [се'ретнэк э'льмен-
ни а ци'ркусба]

Ajánlom, hogy menjünk
múzeumba (kiállításra).
[а'ялло, ходь ме'ннюнк
му'зеумба (ки'аллиташ-
ра)]

Hány múzeum van a vá-
rosban? [хань му'зеум
ван а ва'рошбан?]

Hol van a néprajzi múze-
um? [хол ван а нэ'прайзи
му'зеум?]

Где зал советской (венгерской, чувашской) живописи?

Совет (венгр, чăваш) живопиçен залё аста?

Чья это картина (скульптура)?

Ку кам картины (скульптури)?

В музее очень много интересного.

Музейре интересли питё нумай.

Мне очень нравятся чувашские (венгерские) вышивки.

Мана чăваш (венгр) тёррисем питё килёшеççё.

Где можно купить репродукции с этих произведений?

Ку произведенисен репродукцийёсене аста туянма пулать-ши?

Какая передача будет сегодня по телевидению?

Паян телевиденипе мёнле передача катартаççё?

Сегодня по телевидению передают фильм (концерт, футбольный матч).

Паян телевиденипе фильм (концерт, футбол матч) катартаççё.

Melyik teremben van a szovjet (magyar, csuvas) festészet? [ме'йик тэ'рембен ван а со'вьет (ма'дяр, чу'ваш) фе'штэсет?]

Kinek a munkája ez a kép (szobor)? [ки'нэк а му'нская эз а кеп (со'бор)?]

A múzeumban sok érdekes dolog van. [а му'зеумбан шок э'рдэкеш до'лог ван]

Nekem nagyon tetszenek a csuvas (magyar) hímzések. [нэ'кем на'дён тэ'цценэк а чу'ваш (ма'дяр) хи'мзешек]

Hol lehet megszerezni e művek reprodukcióját? [хол ле'хет ме'ксерезни э му'век ре'продукцийо'ят?]

Milyen műsor lesz ma a televízióban? [ми'йен му'шор лесс ма а тэ'левизийобан?]

Ma a televízióban filmet (koncertet, futball-meccset) adnak. [ма а тэ'левизийобан фи'льмет (ко'нцертет, фу'тбалл-ме'ччет) а'днак]

Когда начинается трансляция футбольного матча? Футбол матчне хӑсан кӑтартма пуслаҫӑ?

Где можно потанцевать вечером?

Қаҫхине аҫта кайса ташлама пулать?

Я (не) люблю танцевать. Эпӑ ташлама юрататӑп (юратмастӑп).

Я хорошо (неважно) танцую.

Эпӑ лайӑх ташлатӑп (лайӑхах ташламастӑп).

Я хотел бы пригласить Вас на танец.

Сире ташлама чӑнетӑп.

Какие танцы Вы любите? Мӑнле ташӑ юрататӑр эсир?

Я люблю медленные (быстрые) танцы.

Мана вӑрах (хӑвӑрт) ташӑсем килӑшеҫӑ.

Mikor kezdődik a meccs-közvetítés a televízióban? [ми'кор ке'здӑдик а ме'чч-кӑзветитӑш а тӑ'левизиюбан?]

Hol lehet este táncolni? [хол ле'хет э'штӑ та'нцолни?]

(Nem) szeretek táncolni. [(нӑм) ҫе'ретӑк та'нцолни]

Jól (rosszul) táncolok. [йол (ро'ссул) та'нцолок]

Szeretném felkérni egy táncra. [се'ретнӑм фе'лькерни эдъ та'нцра]

Milyen táncokat kedvel Ön? [ми'йен та'нцокат кӑдвел ӑн?]

Szeretem a lassú (gyors) táncokat. [се'ретӑм а л'ашшу (дӑрш) та'нцокат]

ПРОСВЕЩЕНИЕ, НАУКА ÇYTEÇ, НАУКА
MÜVELÖDÉS, TUDOMÁNY

школа	шкул	iskola [и'школа]
техникум		technikum [тэ'хникум]
училище		szakiskola [са'кишкола]
институт		főiskola, intézet [фё'ишко- ла, и'нтэзет]
студент		hallgató, diák [ха'лгато, ди'як]
школьник	шкул ачи	iskolás [и'школаш]
диплом		diploma [ди'плома]
факультет		fakultás [фа'культаш]
специальность		szak [сак]
аудитория	аудитори	hallgatóság [ха'лгатошаг]
общежитие	общежити	kollégium [ко'ллегиум]
стипендия	стипенди	ösztöndíj [о'стёндий]
экзамен		vizsga [ви'жга]
зачёт		beszámoló [бэ'самоло]
лекция, урок		óra [о'ра]
каникулы	каникул	szünet [сю'нэт]
профессор		professzor [про'фессор]
доцент		docens [до'ценш]
преподаватель, учитель		tanár [та'нар]

доктор наук
наука докторё
кандидат наук
наука кандидачё

диссертация диссертаци

книга кёнеке

статья

учебник

сборник

Мы хотим посетить школу
(гимназию, училище).

Пирён шулта (гимнази-
ре, училищёре) пулса ку-
рас килет.

Сколько учеников в ва-
шей школе?

Сирён шулта миşe ача
вёренет?

Познакомьтесь, пожалуй-
ста: это директор, это
учителя.

Паллашър, тархасшән: ку
директор, кусем—учитель-
сем.

Какие институты (техни-
кумы, училища) есть в ва-
шем городе?

Сирён хулара мёнле ин-
ститутсем (техникумсем,
училищёсем) пур?

a tudományok doktora [a
ту'доманёк до'ктора]
a tudományok kandidátusa
[a ту'доманёк ка'ндидат-
туша]

disszertáció [ди'ссертаци-
йо]

könyv [кёнъв]

cikk [цикк]

tankönyv [та'нкёнъв]

gyűjtemény [дю'йтемень]

Szeretnénk meglátogatni
egy iskolát (gimnáziumot,
szakiskolát). [се'ретнэнк
ме'глаторатни эдь и'шко-
лат (ги'мназиумот, са'ки-
школат)]

Hány tanuló van az isko-
lájukban? [хань та'нуло
ван аз и'школаюкбан?]

Ismerkedjenek meg: ez az
igazgató, ezek a tanárok.
[и'шмеркедденек мег: эз
аз и'газгато, э'зек а та'-
нарок]

Milyen főiskolák (techni-
kumok, szakiskolák) van-
nak városukban? [ми'йен
фё'ишколак (тэ'хникумок,
са'кишколак) ва'ннак а
ва'рошукбан?]

У нас есть педагогический институт (университет).

Пирён педагогика институтчэ (университет) пур.

Сколько факультетов в вашем институте (университете)?

Сирён институтра (университетра) миçe факультет?

Сколько у вас студентов? Студентсен йышэ пысак-и?

У нас свыше двух (четырёх) тысяч студентов.

Пирён студентсен йышэ икэ (тáватá) пин ытла.

Кого готовит этот институт?

Ку институт кама вёрентсе хатёрлет?

Институт готовит учителей (инженеров, агрономов).

Институт учительсем (инженерсем, агрономсем) хатёрлет.

Сколько лет требуется для получения среднего (высшего) образования?

Вáтам (аслá) шкулта миçe çул вёренмелле?

Nálunk van egy pedagógiai főiskola (egyetem). [на'лунк ван эдь пе'дагог-
г-ияи фэ'ишкола (э'детэм)]

Hány kar van a főiskolájukon (egyetemükön)? [хань кар ван а фэ'ишко-
лаюкон (э'детэмюкөн)?]

Hány hallgatójuk van? [хань ха'лгатоюк ван?]

Nálunk több mint két (négy) ezer hallgató tanul. [на'лунк тэбб минт кет
(нэдь) э'зер ха'лгато та'-
нул]

Kiket képez ez a főiskola? [ки'кет ке'пез эз а фэ'и-
школа?]

A főiskola tanárokat (mérnököket, agrónomusokat) képez. [а фэ'ишкола та'на-
рокат (ме'рнэкекет, а'гро-
номушокат) ке'пез]

Hány év kell a középfokü (felsőfokü) végzettség megszerzésére? [хань эв
келль а кэ'зепфоку
(фе'льшэфоку) ве'гзеч-
чег ме'ксерзешере?]

Я учусь на дневном (вечернем) отделении института (университета).

Эпё институтан (университетан) кантәрлахи (каҗхи) уйрәмәнче вёренетёп. Надо ли платить за обучение?

Вёреннёшён тўлемелле-и?

Нет, у нас обучение бесплатное.

Ҫук, пирён вёренў тўлевсёр.

Получаете ли Вы стипендию?

Стипенди илетёр-и?

Я получаю стипендии . . . рублей (форинтов) в месяц.

Стипенди уйахра... тенкё (форинт) илетёп.

Вы живёте в общежитии или дома?

Общежитире пуранатәр-и, килерте-и?

Я живу в общежитии (дома, на квартире).

Эпё общежитире (килте, хваттерте) пуранатап.

Как проводите свободное время?

Ирёклё вәхәта мёнле ирттеретёр?

A főiskola (az egyetem) nappali (esti) tagozatán tanulok. [а фёишкола (аз эдетэм) наппали (эшти) тагозатан таһулок]

Fizetnek-e az iskoláztatásért? [фи'зетнэк-э аз и'школаста'ташерт?]

Nem, nálunk az oktatás ingyenes. [нэм, на'лунк аз о'ктаташ и'нденэш]

Kap-e ösztöndíjat? [кап-э о'стёндият?]

...rubel (forint) ösztöndíjat kapok havonta. [...ру'бель (фо'ринт) о'стёндият ка'нок ха'вонта]

Kollégiumban lakik vagy otthon? [кол.легиумбан ла'кик вадь о'тхон?]

Kollégiumban (otthon, albérletben) lakom. [ко'ллегиумбан (о'тхон, ал'берлетбен) ла'ком]

Hogyan töltik a szabadidejüket? [хо'дян тё'льтик а са'бадидэюкет?]

Мы ходим в театры, кино, занимаемся спортом.

Театрсене, кинона сўретпёр, спорт ваййисем вылятпёр.

Ваша научная специальность?

Мёнле наукаёра ёслетёр? Я математик (биолог, филолог, историк).

Эпё математик (биолог, филолог, историк).

Имеете ли Вы учёную степень?

Сирён аслалях степенё пур-и?

Я кандидат (доктор) наук.

Эпё наука кандидачё (докторё).

Я работаю в научно-исследовательском институте.

Эпё наука тёпчев институтёче ёслетёп.

Сейчас работаю над диссертацией.

Халё диссертаци хатёрлетёп.

Примите на память книги с научными работами. Асанмалёх хамаран тёпчев ёсёсене парнелетпёр.

Színházba, moziba járunk, sportolunk. [си'нхазба, мо'зиба я'рунк, шпо'рто-лунк]

Milyen tudományággal foglalkozik? [ми'йен ту'доманяггал фо'глалкозик?]
Matematikus (biológus, filológus, történész) vagyok. [ма'тэматикуш (би'ологуш, фи'лологуш, тёр-тэнес) ва'дёк]

Van-e tudományos fokozata? [ва'н-э ту'доманёш фо'казата?]

A tudományok kandidátusa (doktora) vagyok. [а ту'доманёк ка'ндидатуша (до'ктора) ва'дёк]

Tudományos kutatóintézetben dolgozom. [ту'доманёш ку'татои'нтэзетбен до'лгозом]

Most dolgozom a disszertációmon [мошт до'лгозом а ди'ссертацийомон]

Fogadja e könyveket a tudományos dolgozatainkkal. [фо'гаддя э кё'ньвекет а ту'доманёш до'лгозатаинккал]

ПРОГУЛКА ПО ГОРОДУ
ХУЛА КУРСА ÇҪҪРЕНИ
VÁROSNÉZÉS

город	хула	város [ва'рош]
экскурсия	экскурси	kirándulás [ки'рандулаш]
гид		idegenvezető [и'дэгенвезе- тё]
турист		turista [ту'ришта]
маршрут		útvonal [у'твонал]
улица	урам	utca [у'цца]
парк		park [парк]
площадь		tér [тэр]
проспект		sugárút [шу'гарут]
автобус		autóbusz [а'утобус]
троллейбус		trolibusz [тро'либус]
трамвай		villamos [ви'лламош]
остановка	чарану	megálló [ме'галло]
здание	çурт	épület [э'пюлет]
квартал		negyed [нэ'дед]
памятник	падăк	emlékmű [э'млекмю]
мост	кёпер	híd [хид]
стадион		stadion [шта'дион]
магазин		bolt, üzlet [болт, ў'злет]
почтамт		posta [по'шта]
институт		főiskola [фё'ишкола]
школа	шкул	iskola [и'школа]
больница		kórház [ко'рхаз]

завод
фабрика
промышленность
строительство
архитектура
театр
музей
филармония
филармони
культура
современный
ку чухнехи
красивый хитре
чистый таса
зелёный симёс
вид сән
пейзаж
погода сәнталәк
Предлагаем совершить
прогулку по городу.
Хула тәрәх курса сүреме
сәнетпәр.
Поедем на экскурсию ав-
тобусом.
Экскурсие автобуса ка-
ятпәр.
Прогуляемся пешком.
Сүран курса сүрәпәр.
Сегодня хорошая (не-
важная) погода.
Сәнталәк паян лайх
(аванах мар).

üzem [ү'зем]
gyár [дяр]
ipar [и'пар]
építkezés [э'питкезеш]
építészet [э'питесет]
színház [си'нхаз]
múzeum [му'зеум]
filharmónia [фи'льхармо-
ния]
kultúra [ку'лтура]

modern [мо'дэрн]

szép [сеп]

tiszta [ти'ста]

zöld [зельд]

kilátás [ки'латаш]

táj [тай]

idő [и'дө]

Sétáljunk egyet a város-
ban. [ше'тайюнк э'дет а
ва'рошбан]

Autóbuszsal megyünk ki-
rándulni [а'утобуссал мэ'-
дюнк ки'рандулни]

Sétáljunk el gyalog. [ше'-
тайюнк эл дя'лог]

Ma jó (rossz) idő van. [ма
йо (росс) и'дө ван]

Я ваш гид, меня звать...
Элэ сирён гид, ятам...

Садитесь в автобус, товарищи!

Автобуса керсе ларяр, юл-ташсем!

Интересно узнать...

Пёлесчэ...

Как называется эта улица (площадь)?

Ку урам (площадь) мён ятлэ?

Какие достопримечательности есть в вашем городе?

Сирён хулара мёнле паллэ вырэнсем пур?

Сколько человек живёт в Чебоксарах (Эгере)?

Шупашкарта (Эгерта) миçe сын пуранать?

В нашем городе... тысяч человек.

Пирён хулари халэх йышэ ... пин.

Что помещается в этом здании?

Ку суртра мён вырнаçнэ?

Это очень красивая улица (площадь, дом).

Ку урам (площадь, сурт) питэ хитре.

Én vagyok az idegenvezetőjük, a nevem... [эн ва'дэк аз и'дэгенве'зетёюк, а нэ'вем...]

Szálljanak be az autóbusszba, elvtársak! [са'йянак бе аз а'утобусба, э'лфтаршак!]

Szeretném megtudni... [се'ретнэм ме'ктудни...]

Hogy hívják ezt az utcát (teret)? [ходь хи'ввяк эст аз у'ццат (тэ'рет)?]

Milyen nevezetességek vannak az önök városában? [ми'йен нэ'везетэшшэгек ва'ннак аз ёнёк ва'рошабан?]

Hány ember él Csebokszárigiban (Egerben)? [хань э'мбер эль че'боксариган (е'гербен)?]

Városunkban... ezer ember lakik. [ва'рошункбан... э'зер э'мбер ла'кик]

Mi van ebben az épületben? [ми ван э'ббен аз э'пюлетбен?]

Ez nagyon szép utca (tér, ház). [эз на'дён сеп у'цца (тэр, хаз)]

Ваш город нам очень нравится.

Сирён хула пире пите килешет.

Какая красивая панорама!

Епле хитре хула сәнә!

Это — старый центр города.

Ку — хулан киве центре.

Когда построено это здание?

Ку сурта хәсан лартнә?

Это здание старинной (современной) архитектуры.

Ку — авалхи (хальхи) сурт.

Эти дома построены в последние годы.

Ку суртсене юлашки сүлсенче лартнә.

Что это за памятник?

Ку мәнле паләк?

Мы хотим возложить венок к памятнику.

Эпир паләк патне чечек қашалё хурас тетпёр.

Давайте сфотографируемся у этого памятника (здания).

Сак паләк (сурт) патәнче сән үкерер-ха.

Nagyon tetszik a városuk.
[на'дён тэ'ццик а ва'рошук]

Milyen szép panoráma!
[ми'йен сеп па'норама!]

Ez a város régi központja.
[эз а ва'рош ре'ги кё'с-понття]

Mikor épült ez az épület?
[ми'кор э'пюльт эз аз э'пюлет?]

Ez egy régi (modern) ház.
[эз эдь ре'ги (мо'дерн) хаз]

Ezek a házak az utóbbi években épültek.
[э'зек а ха'зак аз у'тобби э'век-бен э'пюлтек]

Milyen emlékmű ez? [ми'йен э'млекмю эз?]

Meg akarjuk koszorúzni az... emlékművet.
[мер а'к-аррюк ко'сорузни аз э'м-лекмювет]

Fényképezkedjünk le ennél az emlékműnél (épületnél).
[фе'нькепеске'д-дюнк ле э'ннел аз э'млекмюнэл (э'пюлетнэл)]

Прогулка была очень интересной.

Курса сўреме питё интереслэ пулчэ.

Завтра будет экскурсия по другому маршруту.

Бран урэх маршрутпа экскурси пулать.

Не хотели бы вы посетить музей (картинную галерею, театр)?

Сирён музее (картина галерейине, театра) кайса курас килмест-и?

Мы с удовольствием посетим музей (театр).

Эпир музее (театра) кайса курма хавас.

Вы не устали?

Ывәнмарәр-и?

Давайте посидим, отдохнём.

Атьяр кәшт ларса канар.

Подождите нас здесь.

Пире саканта кётсе тәрәр-ха.

Подождем их немного.

Кётер-ха кәштах вёсене.

Скажите, где здесь туалет?

Туалет ақта-ши кунта?

Где мы находимся?

Ақта эпир халё?

A sêta nagyon érdekes volt. [а шe'та на'дён э'р-дэкеш волт]

Holnap egy más útvonalon lesz kirándulás. [хо'лнап эдь маш у'твоналон лесс ки'рандулаш]

Nem szeretne múzeumba (képtárba, színházba) menni? [нэм се'ретнэ му'зеумба (ке'птарба, си'нхазба) ме'нни?]

Ögömmel megyünk el múzeumba (színházba). [ё'р-ёммел ме'дюнк эль му'зеумба (си'нхазба)]

Nem fáradt el? [нэм фа'ратт эль?]

Üljünk le pihenni. [у'йюнк ле пи'хенни]

Várjon meg itt engem. [ва'ррён мег итт э'нгэм]

Várgjunk egy kicsit. [ва'р-рюнк эдь ки'чит]

Mondja, kérem, hol van itt W. C.? [мо'нддя, ке'рем, хол ван итт ве'це?]

Hol vagyunk most? [хол ва'дюнк мошт?]

Я иностранец (иностранка) и заблудился (заблудилась). Помогите мне.
Эпё ют сёршыыв сынни, сётсе кайрәм. Пулэшса-мър мана.

Прошу Вас проводить меня до метро (стоянки такси, гостиницы).
Мана метрона ситиччен (такси тәнә сёре, гостиницәна) асатса ярсамър.

Как можно доехать до гостиницы?
Гостиницәна мёнле кай-ма пулатъ?

На какой улице Вы живёте?
Мёнле урамра пурәнатър Эсир?

Я живу на улице...
Эпё... урамра пурәнатәп.

До гостиницы... остано-вок троллейбусом (автобусом, трамваем).
Гостиницәна троллейбус-па (автобуска, трамвай-па) ...остановка каймалла.

Külföldi vagyok. Eltévedtem. Kérem, segítsen. [кю'льфёльди ва'дёк. Э'лтэветтэм. Ке'рем, ше'гиччен]

Kérem, kísérjen el a metróig (szállodáig, taxiállomásig). [ке'рем, ки'шерен эль а ме'троиг (та'кксия'лломашиг, са'ллодаиг)]

Hogyan jutok el a szállodáig? [хо'дян ю'ток эль а са'ллодаиг?]

Milyen utcában lakik? [ми'йен у'ццабан ла'кик?]

Én a ... utcában lakom. [эн а ... у'ццабан ла'ком]

A szállodáig ... megálló-trolibuszal (autóbuszal, villamossal). [а са'ллодаиг ... ме'галло тро'либу-ссал (а'утобуссал, ви'лламошал)]

В ЧЕБОКСАРАХ ШУПАШКАРТА CSEBOKSZÁRIBAN

Чебоксары — столица Чувашской республики.

Шупашкар — Чăваш республикин тĕп хули.

Сколько жителей в Чебоксарах?

Шупашкарта мĕн чухлĕ халăх пурăнать?

В Чебоксарах свыше трехсот тысяч жителей.

Шупашкарта виççĕр пин çын ытла.

Сколько лет исполнилось Чебоксарам?

Шупашкар миçе çул тултарнă?

Чебоксарам свыше пятисот лет.

Шупашкар пулса кайни пилĕкçĕр çул ытла.

Какие ещё города есть в Чувашской республике?

Чăваш республикинче та-та мĕнле хуласем пур?

Csebokszári a Csuvas Köztársaság fővárosa. [чебоксари а чу'ваш кĕ'старшашаг фĕвароша]

Hány lakosa van Csebokszárinak? [хань ла'коша ван че'боксаринак?]

Csebokszáriban több mint háromszázezer ember él. [че'боксарибан тĕбб минт ха'ромсазэзер э'мбер эл] Hány éve alapították Csebokszárit? [хань э'ве а'лапитоттак че'боксарит?]

Csebokszári több mint ötszáz éves. [че'боксари тĕбб минт ĕ'тсаз э'веш]

Milyen városok vannak még a Csuvas Köztársaságban? [ми'йен ва'рошок ва'ннак мег а чу'ваш кĕ'старшашагбан?]

Наши города: Новочебоксарск, Алатырь, Канаш, Шумерля и другие. Пирён хуласем: Çёнё Шупашкар, Улатӑр, Канаш, Çёмёрле тата ыттисем.

В Чебоксарах немало интересных памятников и зданий.

Шупашкарта интереслӗ палӑксем, çуртсем нумай.

Это — памятник Ленину. А это — Дом Советов. Ку — Ленин палӑкӗ. Ак ку — Советсен Çурчӗ.

Здесь родился герой гражданской войны Чӑпаев. Кунта граждан вӑрçин геройӗ Чӑпаев çуралнӑ.

Это — памятник Чӑпаеву. Это — музей Чӑпаева. Ку — Чӑпаев палӑкӗ. Ак ку — Чӑпаев музейӗ.

Это — памятник первому космонавту Юрию Гагарину. Ку — пӗрремӗш космонавт Юрий Гагарин палӑкӗ.

Посмотрите, это хлопчатобумажный комбинат. Курӑр, авӑ пир-авӑр комбинатӗ.

Városaink: Novocsebokszárszk, Alatír, Kanás, Sumerlya és mások. [ва'рошаинк но'вочебоксарск, а'латир, ка'наш, шу'мерля эш ма'шок]

Csebokszáriban sok érdekes emlékmű és épület van. [че'боксарибан шок э'рдӗкеш э'млекмю эш э'пюлет ван]

Ez a Lenin emlékmű. Ez a Szovjetek Háza. [эз а ле'нин э'млекмю. эз а со'вветӗк ха'за]

Itt született Csapajev, a polgárháború hőse. [итт сью'летӗтт чапа'ев, а по'лгархабору хӗше]

Ez a Csapajev emlékmű. Ez a Csapajev múzeum. [эз а чапа'ев э'млекмю. Эз а чапа'ев му'зеум]

Ez az első űrhajós, Jurij Gagarjn emlékműve. [эз аз э'льшӗ ў'рхайош ю'рий гага'рин э'млекмюве]

Nézze csak, ez a pamutfonó kombinát. [нэ'ззе чак, эз а па'мутфоно ко'мбинат]

В этих зданиях размещен Чувашский университет.

Ку суртсем — Чăваш университетĕн.

Это — здание филармонии (картинной галереи, театра).

Ку — филармони (картина галереи, театр).

Это — новый стадион и плавательный бассейн.

Ку — сĕнĕ стадионпа ишмелли бассейн.

Это — новый волжский порт.

Ку — Атăл çинчи сĕнĕ порт.

Здесь очень красивый вид на Волгу.

Кунтан Атăл питĕ хитре курăнать.

Недалеко от Чебоксар — родина космонавта Николаева село Шоршелы.

Шупашкар сывăхĕнчех Николаев космонавтăн тăван ялĕ Шуршăл.

Какие большие стройки ведутся сейчас в Чебоксарах?

Шупашкарта халĕ мĕнле пысăк стройкасем пур?

Ezekben az épületekben van a Csúvas Egyetem. [э'зекбен аз э'пюлетэкбен ван а чу'ваш э'детэм]

Ez a filharmónia (képtár, színház). [эз а фи'льхармония (ке'птар, си'нхаз)]

Ez az új stadion és az uszoda. [эз аз уй шта'дион эш аз у'сода]

Ez az új volgai kikötő. [эз аз уй во'лгаи ки'көтө]

Innen nagyon szép kilátás nyílik a Volgára. [иннен на'дĕн сеп ки'латаш ни'лик а во'лгара]

Nem messze Csebokszáritól van Nyikolajev űrhajós szülőfaluja, Sorseli. [нэм ме'ссе че'боксаритол ван никола'ев у'рхайош сю'лĕфалуя, шо'ршелы]

Milyen építkezések folynak most Csebokszáriban? [ми'йен э'питкезешек фо'йнак мошĕт че'боксарибан?]

В Чебоксарах строятся завод промышленных тракторов и другие предприятия.

Шупашкарта промышленность тракторёсен заводчэ тата ытти предприятисем тăваççĕ.

В Чебоксарах есть улицы Хевешская и Эгерская.

Шупашкарта Хевеш урамёпе Эгер урамё пур.

Это — ресторан «Эгер».

Ку — «Эгер» ресторан.

Csebokszáriban épül a traktorgyár és más vállalatok. [че'боксарибан э'пюл а тра'ктордяр эш маш ва'лалаток]

Csebokszáriban Heves utca és Eger utca van. [че'боксарибан хе'веш у'цца эш э'гер у'цца ван]

Ez az «Eger» étterem. [эз аз э'гер е'ттерем]

В ЭГЕРЕ ЭГЕРТА EGERBEN

Эгер — центр Хевешской области.

Эгер — Хевеш облаçĕн центрĕ.

Эгер — один из старинных городов Венгрии.

Эгер — Венгрири чи ватă хуласенчен пĕри.

В Эгере сейчас ... тысяч жителей.

Эгерта халĕ ... пин çын пурăнать.

В Эгере много архитектурных памятников в стиле барокко.

Эгерта барокко стилёпе тунă çуртсем нумай.

Eger Heves megye székhelye. [э'гер хе'веш ме'де се'кхейе]

Eger Magyarország egyik régi városa. [э'гер ма'дярорсаг э'дик ре'ги ва'роша]

Egernek most ... ezer lakosa van. [э'гернэк мошт ... э'зер ла'коша ван]

Egerben sok barokk épület van. [э'гербен шок ба'рокок э'пюлет ван]

Это — педагогический институт.

Ку вайл — педагогика институтчѣ.

Это собор — один из красивейших в Европе.

Ку собор — Европара чи илемлисенчен пѣри.

Это — памятник советским воинам.

Ку — совет салтакѣсен палакѣ.

Это — площадь Добо. Здесь памятник капитану Иштвану Добо.

Ку — Добо площадчѣ. Ак ку — Иштван Добо капитан палакѣ.

Это — старинная крепость. Здесь эгерцы разбили турецкую армию.

Ку — авалхи крепость. Кунта Эгер сыннисем турккаѣсене аркатна.

В этом парке есть бассейн с теплой водой.

Ку паркра дшай шывля бассейн пур.

В Эгере есть район Чебоксары.

Эгерта Шупашкар ятла район пур.

Ez a Tanárképző Főiskola. [эз а та'наркепзѣ фѣ'ишкола]

Ez a székesegyház Európa egyik legszebb székesegyháza. [эз а се'кешедьхаз э'уропа э'дик ле'гсебб се'кешэдьхаза]

Ez a szovjet katonák emlékműve. [эз а со'вьет ка'тонак э'млекмюве]

Ez a Dobó tér. Itt van Dobó István várkapitány emlékműve. [эз а до'бо тэр. итт ван до'бо и'штван ва'ркапитань э'млекмюве]

Ez a régi vár. Az egniek itt verték meg a török hadsereget. [эз а ре'ги вар. аз э'гриек итт ве'ртэк мег а тө'рѣк ха'ччерегет]

Ebben a parkban van a meleg vizű strand. [э'ббен а па'ркбан ван а ме'лер ви'зю штранд]

Egerben van Csebokszáregyed. [э'гербен ван че'боксаринэ'дѣд]

В Эгере строится завод...
Эгерта ... завочё тавасщё.
Предлагаем совершить
прогулку по горам Матра.
Матра тавёсене кайса
курма сёнетпёр.

Это место называется
«Долиной красавиц».
Ку вырән «Хитре пикесен
айләмё» ятлә.

В горах вокруг Эгера
много виноградников.
Эгер тавра сартсенче ви-
ноградниксем нумай.

Это — винные подвалы.
Кусем — эрех усрамалли
путвалсем.

Хевешская область про-
славилась своими винами.
Хевеш облащё хайён эре-
хёсемпе чапа тухнә.

Какие города есть в Хе-
вешской области?
Хевеш облащёнче мёнле
хуласем пур?

В Хевешской области есть
города Дёндёш, Хатван...
Хевеш облащёнчи хула-
сем: Дёндёш, Хатван...

Спасибо за интересную
экскурсию.
Интереслө экскурсишён
тавтапуç сире.

Egerben épül a ... gyár.
[э'гербен э'пюл а ... дяр]
Ajánlom hogy tegyen egy
kirándulást a Mátrába.
[а'яллом ходь тэ'ден эдь
ки'рандулашт а ма'траба]
Ez a Szépasszony völgy.
[эз а се'пассонь вёлдь]

Eger körül a dombokon
sok szőlő van. [э'гер кё'-
рюл а до'мбоккон шок сё-
лө ван]

Ezek itt borospincék.
[э'зек итт бо'рошпинцек]

Heves megye híres a bo-
gairól. [хе'веш ме'де хи'-
реш а бо'раирол]

Milyen városok vannak
a Heves megyében? [ми'-
йен ва'рошок ва'ннак а
хе'веш ме'дебен?]

Heves megye városai még:
Gyöngyös, Hatvan... [хе'-
веш ме'де ва'рошаи мер
дён'ндёш, ха'тван...]

Köszönjük az érdekes ki-
rándulást. [кё'сённюк аз
э'рдекеш ки'рандулашт]

РЕСТОРАН ÉTTEREM

ресторан		étterem [э'ттерем]
буфет		büfé [бю'фе]
бар		bár [бар]
закусочная		falatozó [фа'латозо]
закусочный		kávéház [ка'вехаз]
кафе		csárda [ча'рда]
корчма		reggeli [ре'ггели]
завтрак	ирхи апат	
обед		ebéd [э'бед]
кәнтәрлахи	апат	vacsora [ва'чора]
ужин	каҗхи апат	saláta [ша'лата]
салат		vaj [вай]
масло	җу	sajt [шайт]
сыр		kaviár [ка'виар]
икра	вәлча	gomba [го'мба]
грибы	кәмпа	kolbász [ко'лбас]
колбаса		sonka [шо'нка]
ветчина		tojás [то'яш]
яйца	җәмарта	tejfel [тэ'йфель]
сметана	хәйма	uborka [у'борка]
огурцы	хәяр	zöldpaprika [зэ'льдпапри- ка]
зеленый перец		
симес пәрәҗ		
красный перец		
хәрлө пәрәҗ		paprika [па'прика]

помидоры помидор
 редька йўс кáшман
 картофель
 çерулми
 рис
 суп яшка
 бульон
 солянка
 борщ
 щи купáста яшки

 уха пулá шўрпи
 шницель

 котлеты
 гуляш
 рагу
 печёнка пёвер
 сосиски
 мясо аш
 говядина ёне ашё
 свинина сысна ашё
 телятина пáру ашё
 курица чáх ашё
 пельмени пельмень

 яичница
 áшаланá çáмарта
 голубцы

 рыба пулá
 карп
 сом çуйáн
 щука çáрттан
 форель áркай

paradicsom [па'радичом]
 retek [pe'tэк]

 burgonya [бу'ргоння]
 rizs [риж]
 leves [ле'веш]
 erőleves [э'рёлевеш]
 szoljanka [соля'нка]
 borscs [борщ]
 káposztaleves [ка'постале-
 веш]
 halászlé [ха'ласле]
 rántotszelet [ра'нтоттсе-
 лет]
 kotlett [ко'тлетт]
 pörkölt [пё'ркёльт]
 ragu [pa'ry]
 máj [май]
 virsli [ви'ршли]
 hús [хуш]
 marhahús [ма'рхахуш]
 sertéshús [шэ'ртэшхуш]
 borjúhús [бо'рюхуш]
 tyúk, csirke [тюк, чи'рке]
 húsosderelye [ху'шошде-
 пее]
 tojásrántotta [то'яшран-
 тотта]
 töltött káposzta [тё'лтётт
 ка'поста]
 hal [хал]
 ponty [понтъ]
 harcsa [ха'рча]
 csuka [чу'ка]
 pisztráng [пи'странг]

судак	шáла
блинчики	икерчѣ
пирог	кукáль
булочка	
пирожное	пирожнáй
торт	
кофе	
компот	
чай	чeй
мороженое	мороженáй
лимонад	
пиво	сáра
вода	шыв
вино	эpех
водка	шурá эpех
коньяк	
палинка	
шампанское	шампански
стол	сѣтел
стул	пукан
тарелка	турилкке
стакан	
рюмка	черкке
ложка	кашáк
вилка	
нож	щѣщѣ
хлеб	щáкáр
соль	тáвар
горчица	
перец	пáрáщ
соус	
вкусный	тутлá

fogas [фо'гаш]
palacsinta [па'лацинта]
sütemény [шю'тэмень]
zsemle [же'мле]
sütemény [шю'тэмень]
torta [то'рта]
kávé [ка'ве]
kompót [ко'мпот]
tea [тэ'я]
fagyalt [фа'дьлалт]
limonádé [ли'монадэ]
sör [шѣр]
víz [виз]
bor [бор]
vodka [во'тка]
konyak [ко'няк]
pálinka [па'линка]
pezsgő [пe'жгѣ]
asztal [а'стал]
szék [сек]
tányér [та'нер]
porhár [по'хар]
porhár, kurica [по'хар, ку'- лица]
kanál [ка'нал]
villa [ви'лла]
kés [кеш]
kenyér [ке'нер]
só [шо]
mustár [му'штар]
bors [борш]
mártás [ма'рташ]
finom, ízletes [фи'ном, и'злетэш]

невкусный
тутлә мар
сладкий пылак
солёный таварлә
горячий вёри

холодный сивё
крепкий хаяр
есть си
пить ёҫ
Вы, наверное, проголо-
дались.

Сирён ҫиес килет пулё.
Вы еще не обедали?
Эсир апат ҫимен-и-ха?
Я хочу есть (пить).
Манән ҫиес (ёҫес) килет.

Пойдёмте в ресторан (ка-
фе)!
Атьяр ресторана (кафе-
не)!

Здесь свободно?
Кунта ларма юрать-и?

Нам нужен стол на троих
(четверых).
Пире виҫё (таватә) ҫын-
ләх сётел кирлө.

Подайте, пожалуйста, еще
один прибор.
Тепёр прибор паряр, тар-
хасщән.

Дайте меню, пожалуйста.
Меню паряр-ха.

ízetlen [и'зетлен]
édes [э'дэш]
sós [шош']
meleg, forró [ме'лег, фо'р-
ро]
hideg [хи'дэг]
erős [э'рёш]
eszik [э'сик]
iszik [и'сик]
Őn már biztosan éhes. [ён
мар би'стошан э'хеш']

Még nem ebédelt? [мег нэм
э'бедельт?]
Enni (inni) szeretnék. [э'н-
ни (и'нни) се'ретнэк]

Menjünk az étterembe (a
kávéházba)! [ме'ннюнк аз
э'ттэрембе (а ка'вехаз-
ба)!]

Szabad ez a hely? [са'бад
эз а хей?]

Nekünk három (négy) sze-
mélyre kell asztal. [нэ'-
кюнк ха'ром (нэдь) се'-
мейре келль а'стал]

Hozzon, kérem, még egy
terítéket. [хо'ззон, ке'рем,
мег эдь тэ'ритэкет]

Kérem az étlapot. [ке'рем
аз э'тлапот]

Есть у вас национальные блюда?

Сирён кунти халӑх апа-чӑсем пур-и?

Что Вы хотите есть и пить?

Мён ҫиес-ёҫес тетёр?

Сначала выберем закуску. Малтан закуска суйласа илӗпӗр.

Мне, пожалуйста, салат (икру, рыбу, сыр).

Мана салат (вӑлча, пулӑ, сыр) парсамӑр.

Какой суп Вы хотите?

Мён яшки ҫиес тетёр?

Я бы хотел поесть борщ (бульон, уху).

Маӗн борщ (бульон, пулӑ шӑрпи) ҫиесӑм килет.

Мне, пожалуйста, сосиски (пагу, рыбу, курицу).

Мана сосиска (пагу, пулӑ, чӑх ашӗ) парсамӑр.

Очень жаль, это блюдо кончилось.

Шел те, ку апат пӗтнӗ.

Vannak-e nemzeti ételeik?
[ва'ннак-е нэ'мзети э'тэле-ик?]

Mit akar enni és inni?
[мит а'кар э'нни эш и'нни?]

Először együnk valami előételt. [э'лӗсӗр э'дюнк ва'лами э'лӗэтӗльт]

Salátát (kaviárt, halat, sajtot) kérek. [ша'латат (ка'виарт, ха'лат, ша'й-тот) ке'рек]

Milyen levest akar enni?
[ми'йен ле'вешт а'кар э'н-ни?]

Borscsot (erőlevest, halászlét) kérek. [бо'рщот (э'рӗлевешт, ха'ласлст) ке'рек]

Virslit (ragut, halat, csirkét) kérek. [ви'ршлит (ра'гут, ха'лат, чи'ркет) ке'рек]

Nagyon sajnálom, ez az étel elfogyott. [на'дӗон ша'йналом, эз аз э'тэл е'льфодӗтт]

На десерт можно взять
фруктов (мороженое,
торт).

Десертлӑх улма-сырла
(мороженӑй, торт) илме
пулать.

Хотите вина (водки,
коньяка, пива)?

Эрех (коньяк, сӑра) ёҫе-
тёр-и?

Дайте нам бутылку вина
(водки, шампанского)!

Пёр кӑленче эрех (шам-
пански) парсамӑр пире!

Нам пива (лимонада,
воды).

Пире сӑра (лимонад, шыв)
парӑр.

Приятного аппетита!
Апачӑ тутлӑ пултӑр!

Вам это нравится?
Сире килӑшет-и ку?

Это очень вкусно.
Ку питӑ тутлӑ.

Как это блюдо называется?

Ку апат мён ятлӑ-ши?

Desszertnek gyümölcsöt
(fagyalaltot, tortát) lehet
rendelni. [дэ'ссертнэк дю'-
мӑльчӑт (фа'дьялалтот,
то'ртат) ле'хет ре'ндэлни]

Bort (vodka't, konyakot,
sört) parancsol? [борт
(во'ткат, ко'ньякот, шӑрт),
па'ранчол?]

Adjon egy üveg bort (vod-
kát, pezsgöt). [а'ддён эдь
ýвег борт (во'ткат, пе'ж-
гӑт)!]

Sört (limonádét, vizet) ké-
günk. [шӑрт (ли'монадэт,
ви'зет) ке'рюнк]

Jó étvágyat! [йо э'твядят!]

Ez izlik Önnek? [эз и'злик
ё'ннек?]

Ez nagyon finom. [эз нз'-
дён фи'ном]

Hogy hívják ezt az ételt?
[ходь хи'ввяк эст аз
э'тельт?]

Ешьте, пожалуйста.
Ҷийёр, тархасшён.

Курите, пожалуйста.
Туртёр, тархасшён.

Я наелся.
Элё җисе тёрантём.

Дайте, пожалуйста, счёт.
Счёт парсамёр.

Сколько с меня?
Мён чухлё тўлемелле?

Egyen, kérem. [э'ден, ке'-рем]

Gújtson rá, kérem. [дю'й-чон ра, ке'рем]

Nagyon jóllaktam. [на'дён йо'ллактам]

Kérem, a számlát. [ке'рем а са'млат]

Mennyit fizetek? [ме'ннит фи'зетэк?]

МАГАЗИН BOLT

магазин		bolt [больт]
универмаг		áruház [а'рухаз]
булочная	булочнай	péküzlet [пе'кюзлет]
рынок	пасар	piac [пи'яц]
киоск		kioszk [ки'оск]
продукты	апат-çимёç	élelmiszer [э'лелмисер]
одежда	тумтир	ruha [ру'ха]
обувь	атā-пушмак	cipő [ци'пё]
трикотаж		kötöttárú [кё'тёттару]
ткани	пусма-тавар	szövetek [сё'ветэк]
книга	кёнеке	könyv [кёнъв]
сувенир		emléktárgy [э'млектардь]
игрушка	тетте	játék [я'тэк]
кукла	пукане	baba [ба'ба]
парфюмерия		illatszerosztály [и'ллатсер-остай]
парфюмери		
ювелирные изделия		ékszerek [э'ксерек]
капāрлāх		lemez [ле'мез]
пластинка		rádió [ра'дио]
радиоприёмник		ó'ra [о'ра]
часы	сехет	fényképezőgép [фе'нькене-зёгеп]
фотоаппарат		
фотобумага		fotopapír [фо'топапир]
фотохут		

плёнка
 посуда савът-сапа
 хлеб җәкәр
 колбаса
 сыр
 рыба пулă
 мясо аш-какай
 масло җу
 яйца җәмарта
 сметана хайма
 кефир
 простокваша
 турăх
 молоко сёт
 творог тәпәрчә
 йогурт
 сахар сахәр
 консервы консерв
 конфеты канфет
 печенье печени
 пирожное пирожнай
 фрукты улма-сырла
 вино эрех
 водка шурă эрех
 пиво сәра
 чай чей
 кофе
 сигареты сигарет
 папиросы пирус
 спички шәрпәк
 цена хак
 покупать туян
 продавать сут
 рубль тенкё
 копейка пус

film [фильм]
 edény [э'дэнь]
 kenyér [ке'нер]
 kolbász [ко'лбас]
 sajt [шайт]
 hal [хал]
 hús [хуш]
 vaj [вай]
 tojás [то'яш]
 tejfel [тэ'йфель]
 kefir [ке'фир]
 aludttej [а'луттэй]
 tej [тэй]
 túró [ту'ро]
 yoghurt [йо'кхурт]
 cukor [цу'кор]
 konzervek [ко'нсэрвек]
 bonbon [бо'нбон]
 keksz [кекс]
 sütemény [шю'тэмень]
 gyümölcs [дю'мэльч]
 bor [бор]
 vodka [во'тка]
 sör [шёр]
 tea [тэ'я]
 kávé [ка'ве]
 cigaretta [ци'гаретта]
 szivarka [си'варка]
 gyufa [дю'фа]
 ár [ар]
 vásárol [ва'шарол]
 elad [э'льад]
 rubel [ру'бель]
 korejka [ко'пейка]

форинт
филлер
дорого хаклă
дешево йўнĕ

Мне нужно кое-что купить.

Манăн япала илмелле.

Что бы Вы хотели купить?

Эсир мĕн туянас тетĕр?

Какой Вас интересуєт магазин?

Мĕнле магазин интереслентерет сире?

Где можно купить . . . ?
...ăшта туянма пулать-ши?

Я бы хотел побывать в универмаге.

Манăн универмага кĕрсе курас килет.

Где находится рынок (универмаг)?

Пасар (универмаг) ашта кунта?

Когда открывается магазин?

Магазин хăсан уçăлать?

Когда закрывается магазин?

Магазина хăсан хураççĕ?

Зайдĕмте в этот магазин.

Çак магазина кĕрер-ха.

forint [фо'ринт]

fillér [фи'ллер]

drága [дра'га]

olcsó [о'лчо]

Szeretnék venni valamit.

[се'ретнэк ве'нни ва'ла-мит]

Mit akar venni? [мит а'кар ве'нни?]

Milyen bolt érdeklí? [ми'йен больт э'рдекли?]

Hol lehet venni . . . ? [хол ле'хет ве'нни . . . ?]

Szeretnék elmenni az áruházza. [се'ретнэк э'льменни аз а'рухазба]

Hol van a piac (áruház)? [хол ван а пи'яц (а'рухаз)?]

Mikor nyit az üzlet? [ми'кор нит аз ү'злет?]

Mikor zár be az üzlet? [ми'кор зар бе аз ү'злет?]

Menjünk be ebbe a boltba. [ме'ннюнк бе э'ббе а бо'льтба]

Есть у вас ...?
Сирён ... пур-и?
Покажите вот это, пожа-
луйста.
Ҷакна қатартър-ха, тар-
хасшан.

Нравится ли Вам это?
Ку Сире килёшет-и?

Я беру это.
Эпё куна илетёп.
Сколько стоит?
Мён хак ку?

Покажите русские (вен-
герские, чувашские) су-
вениры.
Вырӑс (венгр, чӑваш)
сувенирӗсене қатартър-ха.

Покажите открытки с ви-
дами Чебоксар (Эгера,
Будапешта, Москвы).
Шупашкар (Эгер, Буда-
пешт, Мускав) открытки-
сем қатартър-ха.

Есть ли альбомы (книги,
открытки) о русском
(венгерском, чувашском)
искусстве?
Вырӑс (венгр, чӑваш) ис-
кусствин альбомӗсем (кӗ-
некисем, открыткисем)
пур-и?

Van önöknek ...? [ван
ё'нёккэк ...?]

Kérem, ezt mutassa meg.
[ке'рем, эст му'ташша
мег]

Tetszik ez Önnek? [тэ'ц-
цик эз ённэк?]

Ezt megveszem. [эст ме'г-
весем]
Mennyibe kerül? [ме'ннибе
ке'рюл?]

Mutasson, kérem, orosz
(magyar, csuvas) emlék-
tárgyakat. [му'ташшон,
ке'рем, о'рос (ма'дяр, чу'-
ваш) э'млектардякат]

Mutasson, kérem, képesla-
pokát Csebokszáriról
(Egerről, Budapestről,
Moszkváról). [му'ташшон,
ке'рем, ке'пешлапокат
Че'боксарирол (Э'геррёл,
Бу'дапештрёл, Мо'сква-
рол)]

Van albumuk (könyvük,
képeslapjuk) az orosz (ma-
gyar, csuvas) művészetről?
[ван а'льбумук (кёньюк,
ке'пешлапюк) аз о'рос
(ма'дяр, чу'ваш) мю'ве-
сётрёл?]

У вас есть пластинки с русскими (венгерскими, чувашскими) песнями? Сирён вырӑс (венгр, чӑваш) юррисем сырӑна пластинкӑсем пур-и?

Можно послушать эту пластинку? Ҷак пластинкӑна итлесе пӑхма пулать-и?

Где можно купить книги на русском (чувашском, венгерском) языке? Вырӑсла (чӑвашла, венгрла) кӑнекесем ӑҫта илме пулать?

Дайте, пожалуйста, карту Москвы (Будапешта, Эгера). Мускав (Будапешт, Эгер) карттине парӑр-ха.

Есть у вас путеводитель по Эгеру (Будапешту) на русском языке? Сирён Эгер (Будапешт) ҫинчен вырӑсла путеводитель пур-и?

Пожалуйста, пачку сигарет и спички. Пӑр пачка сигарет тата шӑрпӑк парӑр-ха.

Vannak-e orosz (magyar, csuvas) népzenei lemezeik? [ва'ннак-э о'рос (ма'дяр, чу'ваш) нэ'пзенеи ле'мезеик?]

Meg lehet hallgatni ezt a lemezt? [мер ле'хет ха'лгатни эст а ле'мест?]

Hol kaphatnék orosz (csuvas, magyar) nyelvű könyveket? [хол ка'пхатнэк о'рос (чу'ваш, ма'дяр) не'львью кён'векет?]

Kérem, adjon egy moszkvai (budapesti, egri) város térképét. [ке'рем, а'ддён эдь мо'скваи (бу'дапешти, э'гри) ва'роштэ'ркепет]

Van orosz nyelvű egri (budapesti) útikönyvük? [ван о'роснел'вью э'гри (бу'дапешти) у'тикён'вюк?]

Kérek egy csomag cigarettát és gyufát. [ке'рек эдь чо'маг ци'гареттат эш дю'фат]

Дайте мне эти духи (оде-
колон).

Мана ҫак духине (одеко-
лона) парӑр-ха.

Мне нужна электробрит-
ва (часы, фотоаппарат).

Мана электробритва (се-
хет, фотоаппарат) кирлӗ.

Можно примерить костюм
(пиджак, кофту, шляпу)?
Костюм (пиншак, кофта,
шлепке) виҫсе пӑхма
юрать-и?

Напишите нужный Вам
размер.

Хӑвӑра кирлӗ размера
ҫырса парсамӑр.

Сколько стоит метр этой
ткани?

Ку пусман пӑр метрӗ мӑн
хак?

Какой ширины этот мате-
риал?

Мӑн анлӑш ку пусма?

Этот материал не мнӗтся.
Ку пусма лӗчӗркенмест.

Садится (не садится) при
стирке.

Ҫусан ларать (лармасть).

Ezt a parfümöt (kölnit),
kérem. [эст а па'рфюмӗт
(кӗ'лнит), ке'рем]

Nekem villanyborotva
(óra, fényképezőgép) kell.
[нӗ'кем ви'лланыборотва
(о'ра, фе'нькепезӗгеп)
келль]

Felpróbálhatom ezt az öl-
tönnyt (a zakót, kabátot,
kalapot)? [фе'льпробал-
хатом эст аз ё'лтӗньт (а
за'кот, а ка'батот, а ка'-
лапот)?]

Írja fel a szükséges mére-
tet. [и'ря фель а сю'кше-
геш ме'ретет]

Mennyibe kerül egy méter
ebből az anyagból? [ме'н-
нибе ке'рюл эдь ме'тӑр
э'ббӗл аз а'нягбол?]

Mennyi a szélessége en-
nek az anyagnak? [ме'нни
а се'лешшеге э'ннӗк аз
а'нягнак?]

Ez az anyag nem gyűrődik.
[эз аз а'няг нӗм дю'-
рӗдик]

Mosásban összemegy (nem
megy össze). [мо'шашбан
ё'ссемедь (нӗм медь ё'с-
се)]

Сколько метров (пачек, штук) Вам надо?

Миңе метр (пачка, штук) кирлѐ Сире?

Мне нужны сапоги (туфли, чулки).

Мана атă (туфли, чăлха) кирлѐ.

Покажите детский костюмчик (кофту, юбку, брюки).

Ача костюмѐ (кофти, юбки, шăлаварѐ) кăтартăр-ха.

Какое у вас есть мужское (дамское) бельѐ?

Сирѐн арсын (хѐрарăм) кѐле-йѐмѐ пур-и?

Дайте, пожалуйста, на номер больше (меньше).

Пѐр номер пысăкраххи (пѐчѐкреххи) парăр-ха.

Дайте килограмм яблок (груш, абрикосов, слив, винограда, вишни, клубники, апельсинов).

Пѐр кило панулми (груша, абрикос, слива, иѐм, чие, џѐр џырли, апельсин) парăр-ха.

Hány méter (csomag, darab) kell Önnek? [хань метэр (чо'маг, да'раб) келль ё'ннэк?]

Nekem csizmára (cipőre, harisnyára) van szükségem. [нэ'кем чи'змара (ци'пѐре, ха'ришняра) ван сйо'кшегем]

Mutasson gyerekruhát (kabátot, szoknyát, nadrágot). [му'ташшон де'рекрухат (ка'батот, со'княт, на'драгот)]

Milyen férfi (női) fehérneműjűk van? [ми'йен фе'рфи (нѐи) фе'хернэ'мююк ван?]

Kérek egy számmal nagyobb (kisebbit). [ке'рек эдь са'ммал на'дѐббат (ки'шеббет)]

Kérek egy kiló almát (körtét, barackot, szilvát, szőlőt, meggyet, epret, pangancsot). [ке'рек эдь ки'ло а'лмат (кѐ'ртет, ба'рацкот, си'льват, сѐлѐт, ме'ддет, э'прет, на'ранчот]

Дайте, пожалуйста, банку растворимого кофе.

Пёр банка ирёлекен кофе парър-ха.

Дайте, пожалуйста, пачку грузинского (индийского) чая.

Пёр пачка Грузи (Инди) чейё парър-ха.

Мне бутылку вина (коньяка, водки, пива).

Пёр кёленче эрех (коньяк, шура эрех, сара) парър-ха.

Сколько я должен (должна) уплатить?

Мён чухлё тўлемелле?

Напишите, пожалуйста, цену.

Хакне сырса парър, тархасшан.

Где платить деньги?

Аста тўлемелле?

Возьмите чек, пожалуйста.

Чек илёр, тархасшан.

Заверните, пожалуйста.

Чёркесе парър-ха, тархасшан.

Большое спасибо!

Тавтапуç!

Kérek egy doboz pescafét. [ке'рек эдь до'боз нэ'скафет]

Kérek egy csomag grúz (indiai) teát. [ке'рек эдь чо'маг груз (и'ндияи) тэ'ят]

Kérek egy üveg bort (konyakot, vodkát, sört). [ке'рек эдь ўвег борт (ко'ньякот, во'ткат, шёрт)]

Mennyit fizetek? [ме'ннит фи'зетэк?]

Kérem, írja fel az árát. [ке'рем, и'рря фель аз а'рат]

Hol kell fizetni? [хол келль фи'зетни?]

Kérem, adjon blokkot. [ке'рем, а'ддён бло'ккот]

Csomagolja be, kérem. [чо'магойя бе, ке'рем]

Köszönöm szépen! [кё'сё-нём се'пен!]

ПОЧТА, ТЕЛЕГРАФ, ТЕЛЕФОН
POSTA, TÁVIRDA, TELEFON

почта	posta [по'шта]
телеграф	távirda [та'вирда]
телефон	telefon [тэ'лефон]
авиапочта	légiposta [ле'гипошта]
письмо сыру	levél [ле'вел]
открытка	képeslap [ке'пешлап]
конверт	boríték [бо'ритэк]
бандероль	nyomtatván [не'мтатвань]
телеграмма	távirat [та'вират]
перевод	postai utalvány [по'штаи у'талвань]
посылка	csomag [чо'маг]
марка	bélyeg [бэ'йег]
бланк	űrlap [ў'рлап]
адрес	cím [цим]
индекс	irányítószám [и'ранито- сам]
номер	szám [сам]
телефон-автомат	telefonautomata [тэ'лефо- наутомата]
переговоры	távolsági beszélgetések [та- волшаги бэ'селгетешек]
калашу	poste restante [по'стрес- тант]
до востребования	

посылать яр	küld [кюльд]
получать ил	megkap [ме'ккап]
заказать заказ ту	megrendel [мэ'грэндэль]
звонить шанкӳравла	telefonál [тэ'лефонал]
писать ҫыр	ír [ир]
правильно тёрёс	helyes [хэ'йеш]
неправильно тёрёс мар	helytelen [хэ'йтэлен]
Как пройти к почтамту?	Hogy jutok el a postára?
Почтамт патне мёнле кай-малла?	[ходь ю'ток эль а по'шта-ра?]
Где приём телеграмм?	Hol a táviratfelvétel?
Телеграмма аҫта йышӳнаҫӳ?	[хол а та'виратфе'льветэл?]
Помогите мне заполнить бланк.	Segítsen kitölteni az űrlapot.
Пулӳшӳр-ха мана бланк ҫырма.	[ше'гиччен ки'тельте-ни аз űрлапот]
Где можно отправить бан-дероль?	Hol lehet nyomtatványt fe- ladni?
Аҫта бандероль яма пу- лать?	[хол ле'хет нё'м- татвант фе'льадни?]
Дайте, пожалуйста, кон- верты (марки).	Adjon, kérem, borítékot
Мана конверт (марка) парӳр-ха.	(bélyeget). [а'ддён, ке'- рем, бо'ритэкот (бэ'йе- гет)]
Примите заказное пись- мо.	Vegye fel ezt ajánlott le- velet.
Заказной ҫыру йышӳнӳр- ха.	[вэ'де фель эст аз а'янлотт ле'велет]

Заверните, пожалуйста,
эти вещи.
Çаксене чёркесе парър-ха.

Какого веса принимаются
бандероли?
Бандероль мён йывърэш
пулма пултарать?

Сколько стоит отправить
бандероль за границу?
Бандероле ют çёршыва
яма мён хака ларать?

Где выдаются письма до
востребования?
«До востребования» кил-
нё сырусене аста парас-
çё?

Есть ли письма на моё
имя?
Ман ятпа сырусем кил-
мен-и?

Где можно позвонить по
телефону?
Телефонпа аста калаçса
илме пулать-ши?

Заказы на международные
переговоры принимае-
те?
Урӑх çёршывсемпе калаç-
ма заказ йышӑнатӑр-и?

Kérem, csomagolja be eze-
ket a holmikát. [ке'рем,
чо'магойя бе э'зекет а
хо'лмикат]

Milyen súlyú csomagokat
vesznek fel? [ми'йен шу'ю
чо'магокат ве'снэк фель?]

Mennyibe kerül a csomag
külföldre? [мэ'ннибе ке'-
рюл а чо'маг кю'льфельд-
ре?]

Hol adják ki a poste res-
tante leveleket? [хол а'д-
дяк ки а по'стрестант ле'-
велекет?]

Van-e levelem? [ван-э ле'-
велем?]

Hol lehet itt telefonálni?
[хол ле'хет итт тэ'лефо-
нални?]

Itt lehet külföldi telefon-
beszélgetést előjegyeztet-
ni? [итт ле'хет кю'льфельд-
ди тэ'лефонбе'селгетэшт
э'лӱейдестетни?]

Можно заказать перегово-
ры из номера гостини-
цы?

Гостиница номерёнчен ка-
лаҫма заказ пама пу-
лать-и?

Алло! С Вами говорит ...
Алло! Сирёнпе ... кала-
ҫать.

Позовите к телефону то-
варища ...

... юлташа телефон пат-
не чёнёр-ха.

Алло! Я Вас слушаю.

Алло! Итлетёп Сире.

Кто у телефона?

Кам калаҫать?

Говорите, пожалуйста,
громче!

Хытарах калёр-ха, тар-
хасшан!

Минутку! Подождите у те-
лефона!

Халех! Телефон патёнчен
ан кайёр-ха!

Позвоните мне завтра ут-
ром (вечером).

Ман пата ыран ирхине
(каҫхине) шанкёравлёр.

Я Вам позвоню завтра
(попозже).

Сирён пата ыран (кая-
рахла) шанкёравлёр.

Lehet-e telefont rendelni
a szállodából? [ле'хет-э
тэ'лефонт ре'ндэлни а
са'ллодабол?]

Halló! Itt ... beszél. [ха'л-
ло! Итт ... бе'сел]

Hívja a telefonhoz ...
[хи'ввя а тэ'лефонхоз ...
э'льфтаршат]

Halló! Hallgatom Önt.
[ха'лло! ха'лгатом ёнт]
Ki van a telefonnál? [ки
ван а тэ'лефоннал?]

Kérem, beszéljen hango-
sabban! [ке'рем, бе'сейен
ха'нгошаббан!]

Egy pillanat! Maradjon a
telefonnál! [эдь пи'лланат!
ма'раддён а тэ'лефоннал!]

Hívjon fel holnap reggel
(este). [хи'ввён фель хо'л-
нап ре'ггель (э'штэ)]

Majd holnap (később) fel-
hívom. [майд хо'лнап (ке'-
шёбб) фе'льхивом]

Номер Вашего телефона,
пожалуйста.

Телефоняр номерне ка-
ляр, тархасшан.

Вас просили позвонить
по телефону номер ...

Сире ... номерлэ телефон-
па шанкяравлама ыйтрёс.

Дайте мне разовый талон
на пять минут.

Мана пилёк минут калаç-
маләх талон паряр-ха.

Я хочу заказать город...,
телефон...

Эпё ... хулипе, ... номер-
лэ телефонпа калаçасшан.

Mondja meg a telefonszá-
mát, kérem. [мо'ндя мег
а тэ'лефонсамат, ке'рем]

Kérik, hogy hívja fel a kö-
vetkező számot... [ке'рик,
ходь хи'ввя фель а ке'-
веткезё са'мот...]

Kérem, adjon egy talont
ötperces beszélgetésre. [ке'-
рем, а'ддён эдь та'лонт
ё'тперцеш бе'селгетэшре]

...várossal akarok beszélni.
A telefonszám... [...ва'рош-
шал а'карок бе'селни, а
тэ'лефонсам...]

ВРАЧ, ЛЕКАРСТВА ВРАЧ, ЭМЕЛСЕМ
 ORVOS, GYÓGYSZEREK

здоровье	сывлӓх	egészség [э'гешшег]
здоровый	сыва	egészséges [э'гешшегеш]
больной	чирлӓ	beteg [бе'тэг]
болезнь	чир	betegség [бе'тэкшег]
температура		láz [лаз]
простуда	шанса пӓсӓлли	megfázás [ме'кфазаш]
больница		kórház [ко'рхаз]
аптека		gyógyszertár [дӓ'дьсертар]
врач		orvos [о'рвош]
рецепт		recept [ре'цепт]
лекарство	эмел	gyógyszer [дӓ'дьсер]
таблетка		tabletta [та'блетта]
порошок		por [пор]
йод		jód [йод]
бинт		kötés [кӓ'тэш]
вата		vatta [ва'тта]
термометр		hőmérő [хӓ'мерӓ]
болеть	чирле	beteg [бе'тэг]
выздороветь		meggyógyulni [ме'гдӓ- дюлни]
сывал		gyógyszert bevenni [дӓдь- серт бе'венни]
принимать лекарство		
эмел ёс		
перед едой		
апат умӓн		эвеш előtt [эвеш э'лӓтт]

после еды
апат хыҫҫан

Как Вы себя чувствуете?
Мёнле туятар хавара?

Я чувствую себя хорошо
(плохо).

Хама лайах (япӑх) туя-
тап.

У меня болит голова (же-
лудок, горло).

Манӑн пуҫ (вар, пыр)
ыратать.

Я, наверное, простудился.
Эпӗ шанса пӑсӑлтӑм пул-
малла.

Я болен и сегодня не бу-
ду выходить.

Эпӗ чирлӗ, паян тухса ҫӱ-
реместӗп.

Вызовите, пожалуйста,
врача (скорую помощь).
Врач (васкавлӑ пулайшу)
чентерӗп, тархасӑн.

Где здесь поблизости
больница (аптека)?

Ҫывӑхра больница (апте-
ка) пур-ши?

Мне нужно к терапевту
(стоматологу).

Мана терапевт (шӑл тух-
тарӗ) кирлӗ.

evés után [э'веш у'тан]

Hogy érzi magát? [хоть
э'рзи ма'гат?]

Jól (rosszul) érzem ma.
gam [йол (ро'ссул) э'р-
зем ма'гам]

Fáj a fejem (gyomrom,
torkom) [фай а фе'йем
(дӗ'мром, то'рком)]

Úgy látszik, megfáztam.
[удь ла'цик, ме'кфас-
там]

Beteg vagyok és ma ott-
hon maradok. [бе'тӗг ва'-
дӗк эш ма о'тхон ма'ра-
док]

Hívja ki, kérem, az or-
vost (a mentőket). [хи'ввя
ки, ке'рем, аз о'рвошт
(а ме'нтӗкет)]

Hol van a közelben kórház
(gyógyszertár)? [хол
ван а ке'зелбен ко'рхаз
(дӗдьсертар)?]

Belgyógyászra (sztomato-
lógusra) van szükségem.
[бе'лдӗдясра (сто'матоло-
гушра) ван сью'кшегем]

Какая у Вас температура?
Сирён температура пы-
сак-и?

У меня высокая (неболь-
шая) температура.
Манан температура пы-
сак (мар).

Вам нужно находиться
в постели.
Сирён выран синче вурт-
малла.

Принимайте эти лекарст-
ва по рецепту.
Çак эмелсене рецептра
катартна йёркепе ёçёр.

У Вас есть это лекарство?
Сирён ку эмел пур-и?

Дайте что-нибудь от го-
ловной боли (гриппа,
кашля).
Пуç ыратнаран (грипран,
ўслёкрен) эмел парар-ха.

Нельзя ли положить грел-
ку (компресс)?
Грелка (компресс) хума
çук-ши?

У меня сильный кашель.
Мана ўслёк аптаратать.

Menñyi a láza? [ме'нни
а ла'за?]

Magas (egy kis) lázam
van. [ма'гаш (эдь киш)
ла'зам ван]

Agyban kell maradnia.
[а'дьбан келль ма'радния]

Szedje ezeket a gyógyszer-
eket. [се'дде э'зекет а
дэ'дьсерекет]

Van Önöknél ez a gyógy-
szer? [ван ё'нёкнэл эз а
дэ'дьсер?]

Adjon valami gyógyszer
fejfájás (influenza, kö-
högés) ellen. [а'ддён ва'-
лами дэ'дьсерт фе'йфаяш
(и'нфлуэнза, кё'хөгеш)
э'ллен]

Nem lehetne melegítőpár-
nát (borogatást) feltenni?
[нэм ле'хетнэ ме'легитё-
парнат (бо'рогаташт)
фе'льтэнни]

Nagyon köhögök. [на'дён
кё'хөгёк]

У вас есть йод (бинт, вата)?

Сирён йод (бинт, ватка) пур-и?

У Вас высокое (пониженное) кровяное давление.

Сирён юн пусамё ытлашши (сителёксёр).

Ничего опасного нет.

Хярамалли нимён те сук.

Вам надо сделать укол.

Сире укол тавас пулать.

Какая у Вас группа крови?

Сирён хаш группари юн?

У меня первая (...) группа крови.

Манан юн пёрремёш (...) группа.

Пользуйтесь этой мазью.

Сак маçe сёрёр.

Лекарство будет готово через три часа.

Эмел тепёр виçе сехетрен пулать.

Где выдаются готовые лекарства?

Хатёр эмеле аҗта илмелле?

Это лекарство отпускается только по рецептам.

Ку эмеле рецептпа кәна парасҗё.

Van jóduk (kötszerük, vattájuk)? [ван йо'дук (кё'тсерюк, ва'ттаюк)?]

Magas (alacsony) vérnyomása van. [ма'гаш (а'лачонь) ве'рнёмаша ван]

Nincs semmi baj. [нинч ше'мми бай]

Injekciót kell adnom. [и'н-йекцийот келль а'дном]

Milyen a vércsoportja? [ми'йен а ве'рчопортя?]

Első (...) vércsoportú vagyok. [э'лшё (...) ве'рчопорту ва'дёк]

Használja ezt a kenőcsöt. [ха'сная эст а ке'нёчёт]

A gyógyszer három óra múlva lesz kész. [а дё'дьсер ха'ром о'ра му'льва лес кес]

Hol adják ki a kész gyógyszerereket? [хол а'ддяк ки а кес д'ёдьсерекет?]

Ez a gyógyszer csak receptre kapható. [эз а дё'дьсер чак ре'цептре ка'пхато]

Надо принимать три раза
в день.

Кунне виççё ёçмелле.

Мне нельзя есть острую
пищу.

Мана пәрәслә-мёнлө апат
çиме юрамасть.

Врач запретил мне ку-
рить.

Врач хушнике туртма пә-
рахрәм.

Врач запретил мне упо-
треблять спиртное.

Врач мана эрех-сәра ёç-
ме хушман.

Мне назначена диета.

Манән диета апачё çиес
пулать.

Я уже выздоровел.

Эпё сывалса ситрём ёнтё.

Naponta háromszor kell
bevennie. [на'понта ха'ром-
сор келль бе'венние]

Nem ehetek fűszeres étele-
ket. [нэм э'хетэк фю'се-
реш э'тэлекет]

Az orvos eltiltott a dohány-
zástól. [аз о'рвош э'лтил-
тотт а до'ханьзаштол]

Az orvos eltiltott a szeszes
italoktól. [аз о'рвош э'л-
тилтотт а се'сеш и'талок-
тол]

Diétáznom kell. [ди'этаз-
ном келль]

Már meggyógyultam. [мар
ме'гдёдюлтам]

ПРИРОДА ҶУТҶАНТАЛАК TERMÉSZET

природа	ҷутҷанталәк	természet [тэ'рмесет]
земля	ҷёр	föld [фёльд]
небо	пёлёт	ég [эг]
вода	шыв	víz [виз]
река	юханшыв	folyo [фо'йо]
озеро	кўлё	tó [то]
гора	сарт, ту	hegy [хедь]
облако	пёлёт	felhő [фе'лхё]
дождь	ҷумәр	eső [э'шё]
снег	юр	hó [хо]
солнце	хёвел	nap [нап]
луна	уйәх	hold [хольд]
звезда	ҷәлтәр	csillag [чи'ллаг]
растение	ўсентәран	növény [нё'вень]
дерево	йывәҗ	fa [фа]
трава	курәк	fű [фю]
цветок	чечек	virág [ви'раг]
злаки, хлеба		
тырә		gabona [га'бона]
овощи	пахчаҗимёс	zöldség [зё'лчег]
фрукты	улма-җырла	gyümölcs [дю'мёлч]
животное	чёрчун	madár [ма'дар]
птица	кайәк	állat [а'ллат]
рыба	пулә	hal [хал]

насекомое

хурт-кӓпшанкӓ

муха шӓна

погода ҫанталӓк

ясная уяр

пасмурная

ӓмӓр

жаркая шӓрӓх

морозная сивӓ

У вас красивая природа.

Сирӓн патра ҫутҫанталӓк
илемлӓ.

Какие реки есть в Чува-
шии (Хевешской обла-
сти)?

Чӓваш ҫӓрӓнче (Хевеш
облаҫӓнче) мӓнле юхан-
шывсем пур?

Наши большие реки —
Волга, Сура (Тисса).

Пирӓн пыҫӓк юханшыв-
сем — Атӓл, Сӓр (Тисса).

Есть ли здесь горы?

Кунта сӓртсем пур-и?

Недалеко от нас — горы
Матра.

Пирӓnten инҫех мар Мат-
ра тӓвӓсем пур.

Погода стоит солнечная
(дождливая).

ҫанталӓк уяр (ҫумӓрлӓ)
тӓрать.

rovar [ро'вар]

l\u00e9gy [ледь]

id\u0151 [и'дӓ]

f\u00e9nyes [фе'неш]

bor\u00fas [бо'руш]

heves [хе'веш]

fagyos [фа'дӓш]

\u00d1n\u0151kn\u00e9l sz\u00e9p a természet.

[ӓ'нӓкнӓл сеп а тӓ'рмесет]

Milyen foly\u00f3k vannak Csu-
vasi\u00e1ban (Heves megy\u00e9-
ben)? [ми'йен фо'йок ва'н-
нак чу'вашиябан (хе'веш
ме'дебен)?]

Nagy foly\u00f3ink — a Volga,
a Sz\u00f3ga (a Tisza). [надь
фо'йоинк а во'лга, а су-
ра' (а ти'са)]

Vannak-e itt hegyek? [ва'н-
нак-э итт хе'дек?]

Innen nem messze van
a M\u00e1tra. [и'ннэн нэм ме'с-
се ван а ма'тра]

Ma napos (es\u0151s) id\u0151 van.
[ма на'пош (ӓ'шӓш) и'дӓ
ван]

Завтра будет дождь (мороз).

Ыран җанталәк җумәрлә (сивё) пулать.

Погода меняется.

Җанталәк улшәнать.

Сколько градусов тепла (мороза)?

Миҗе градус ашә (сивё)?

Температура понижается (повышается).

Ашәтать (сивётсе пырать).

Видимо, будет дождь.

Җумәр пулать пулмалла.

Какие деревья растут у вас?

Мёнле йывәҗсем үсеҗҗе сирён патра?

У нас растут берёза, дуб, сосна, ель и липа (тисс, граб, каштан).

Пирён йывәҗсем: хурән, юман, хыр, чәрәш, җәка (тисс, граб, каштан).

Как называется это дерево (растение, цветок)?

Ку йывәҗ (үсентәран, чечәк) мён ятлә?

Holnap esni fog (fagy lesz). [хо'лнап э'шни фог (фадь лес)]

Az idő változik. [аз и'дә ва'лтозик]

Hány fok meleg (hideg) van? [хань фок ме'лег (хи'дэг) ван?]

A hőmérséklet süllyed (emelkedik). [а хә'мер-шеклет шю'йед (э'мелке-дик)]

Valószínűleg eső lesz. [ва'-лосинюлег э'шө лес]

Milyen fák nőnek Önöknél? [ми'йен фак нө'нек ө'нөк-нэл?]

Nálunk nyír, tölgy, fenyő és hársfa (tiszafa, gyertyán, gesztenye) nő. [на'люнк нир, төльд, фэ'-нө эш ха'ршфа (ти'сафа, де'ртян, гә'стене) нө]

Hogy hívják ezt a fát (növényt, virágot)? [ходь хи'в-вяк эст а фат (нө'веньт, ви'рагот)?]

Какие злаки (овощи, фрукты) выращивают у вас?

Сирён патра мёнле тырă (пахчаçимеç, улма-çырла) акса таваççе?

У нас выращивают рожь, пшеницу, горох, картофель, капусту, яблоки, хмель...

Пирён культураçем: ыраш, тулă, пăрça, çерулми, купăста, панулми, хăмла...

Наши главные культуры: пшеница, кукуруза, виноград, яблоки, абрикосы, фасоль...

Пирён тѣп культураçем: тулă, кукуруза, иçем, панулми, абрикос, фасоль...

Водятся ли у вас дикие звери?

Мёнле тискер кайăксем пур кунта?

У нас водятся зайцы, лисы, лоси, кабаны, олени. Пирён таврара тилѣ, мулкач, пăши, хир сысни, пăлан пур.

Milyen gabona (zöldség, gyümölcs) terem Önöknél? [ми'йен га'бона (зѣ'лчег, дю'мѣлч) тѣ'рем ѳ'нѣк-нэл?]

Nálunk rozsot, búzát, borsót, burgonyát, káposztát, almát, komlót természetesen. [на'люнк ро'жот, бу'зат, бо'ршот, бу'ргонят, ка'постат, а'лмат, ко'млот тѣ'рместенэк]

Legfontosabb kultúrnövényeink a búza, kukorica, szőlő, alma, barack, bab. [ле'гфонтошабб ку'льтур-нѣвенеинк а бу'за, ку'корица, сѣ'лѣ, а'лма, ба'рацк, баб]

Milyen vadállatok élnek az önök erdeiben? [ми'йен ва'даллаток э'лнек аз ѳ'нѣк э'рдеибен?]

Nálunk nyúl, róka, dímvad, vaddisznó és szarvas található. [на'люнк нюль, ро'ка, да'мвад, ва'ддисно, эш са'рваш та'лалхато]

СВОЙСТВА, КАЧЕСТВА ПАХАЛАХСЕМ
TULAJDONSÁGOK

большой	пысăк	nagy [надь]
маленький		
пёчѣк		
хороший	лайăх	kis, kicsi [киш, ки'чи]
плохой	начар	jó [йо]
быстрый	хăвăрт	rossz [росс]
медленный		gyors [дёрш]
вăрах		
высокий	çўллĕ	lassú [ла'шшу]
низкий	лутра	magas [ма'гаш]
длинный	вăрăм	alacsony [а'лачонь]
короткий	кĕске	hosszú [хо'ссу]
горячий	вĕри	rövid [рё'вид]
холодный	сивĕ	forró [фо'рро]
тёплый	ăшă	hideg [хи'дэг]
дорогой	хаклă	meleg [ме'лег]
дешёвый	йўнĕ	drága [дра'га]
знакомый	пĕлнĕ	olcsó [о'лчо]
незнакомый		ismerős [и'шмерёш]
пĕлмен		
лёгкий	çамăл	ismeretlen [и'шмеретлен]
тяжёлый	йывăр	könnyű [кĕ'нню]
новый	çĕнĕ	nehéz [нэ'хез]
		új [уй]

старый	кивё, ватя	őreg [ë'per]
молодой	çамрăк	fiatai [фи'ятал]
приятный	кăмăлла	kellemes [ке'ллемеш]
неприятный		
кăмăла	кайман	kellemetlen [ке'ллеметлен]
сладкий	пылак	édes [э'деш]
горький	йўçё	keserű [кэ'шерю]
сильный	вайля	erős [э'рёш]
слабый	вайсăр	gyenge [де'нге]
чистый	таса	tiszta [ти'ста]
грязный	таса мар	piszkos [пи'скош]
просторный		
асля		tágas [та'гаш]
тесный	тăвăр	szűk [сюк]
широкий	анля, сарлака	széles [се'лэш]
узкий	ансăр	keskeny [ке'шкень]
твёрдый	хыта	kemény [ке'мень]
мягкий	çемçe	lágú, puha [ладь, пу'ха]
весёлый		
савăнăçля, хавасля		vidám [ви'дам]
грустный	салху	szomorú [со'мору]
интересный		
кăçăк		érdekes [э'рдекеш]
неинтересный, скучный		
кичем		unalmas [у'налмаш]

ЦВЕТА ТЭССЕМ

цвет	тёс
белый	шурă
чёрный	хура
голубой	сенкер
синий	кавак
зелёный	симёс
жёлтый	сарă
красный	хёрлĕ
розовый	кĕрен
серый	сăрă, кавак
коричневый	
хамар	
светлый	çутă
темный	тĕттĕм
яркий	чака́р
красивый	хитре

Это красивый цвет.

Ку хитре тĕс.

Какой цвет Вам нравится?

Сире хăш тĕсĕ килĕшет?

Я люблю носить серый (чёрный) костюм.

Эпĕ кавак (хура) костюм килĕштеретĕп.

SZINEK

szín [син]
fehér [фе'хер]
fekete [фе'кетэ]
világos [ви'лагош]
kék [кек]
zöld [зэльд]
sárga [ша'рга]
piros [пи'рош]
rózsaszín [ро'жасин]
szürke [сю'рке]

barna [ба'рна]
világos [ви'лагош]
sötét [шĕ'тэт]
fényes [фе'неш]
szép [сеп]

Ez szép szín. [эз сеп син]

Milyen szín tetszik Önnek?
[ми'йен син тэ'ццик ё'н-нэк?]

Szürke (fekete) öltönyt szeretek hordani.
[сю'рке (фе'кете) ёлтĕньт се'ретэк хо'рдани]

Этот цвет мне не идёт.
Ку тэс мана килёшмест.

Нет ли у вас другого цвета?

Сирён урэх тэсли сук-ши?

У нас есть эта материя розового, жёлтого, синего цвета.

Пирён ку пусма кёрен, сарá, кáвак тэсли пур.

Ez a szín nekem nem áll jól. [эз а син нэ'кем нэм алл йол]

Nincs ez más színben? [нинч эз маш си'нбек?]

Ilyen anyagunk rózsaszínben, sárgában és sötétkéken van. [и'йен а'нягунк ро'жасинбен, ша'рґабан эш шé'теткекбен ван]

ВРЕМЯ БАХАТ IDÖ

время	вәхәт	idö [и'дө]
день	кун	nap [нап]
сутки	таләк	nap [нап]
час	сехет	óra [о'ра]
полчаса	çур сехет	fél óra [фе'лора]
минута	минут	perc [перц]
секунда	çеккунт	másodperc [ма'шодперц]
неделя	эрне	hét [хет]
месяц	уйәх	hónap [хо'нап]
год	çул (таләк)	év [эв]
век	ёмёр	század [са'зад]
утро	ир	reggel [ре'ггель]
утром	ирхине	reggel [ре'ггель]
полдень	кәнтәрла	dél [дэл]
до обеда	иркүлём	délelőtt [дэ'лелётт]
после обеда		
каçкүлём		délután [дэ'лутан]
вечер	каç	este [э'штэ]
вечером	каçхине	este [э'штэ]
ночь	çёр	éjjel [э'ййел]
ночью	çёрле	éjjel [э'ййел]
сегодня	паян	ma [ма]
вчера	ёнер	tegnap [тэ'гнап]
завтра	ыран	holnap [хо'лнап]

сейчас халь
потом кайран
когда-нибудь
хаҗсан та пулсан
никогда нихсан та
всегда ялан
позавчера виҗемкун
послезавтра
виҗмине
понеделник
тунтикун
вторник ытларикун
среда юнкун
четверг кёҗнерникун
пятница эрнекун
суббота шаматкун
воскресенье
вырсарникун
весна җур
весной җуркунне
лето җу
летом җулла
осень кёр
осенью кёркунне
зима хёл
зимой хёлле
срок вәхәт
в срок вәхәтра
в этом году
каҗсал
в прошлом году
пёлтер
в будущем году
килес җул

most [мошт]
asztán [а'стан]

valamikor [ва'ламикор]
soha [шо'ха]
mindig [ми'ндиг]
tegnapelőtt [тэ'гнапэлётт]

holnapután [хо'лнапутан]

hétfő [хе'тфё]
kedd [кедд]
szerda [се'рда]
csütörtök [чю'тёртёк]
péntek [пе'нтэк]
szombat [со'мбат]

vasárnap [ва'шарнап]
tavasz [та'вас]
tavasszal [та'вассал]
nyár [няр]
nyáron [ня'рон]
ősz [ёс]
ősszel [ёссел]
tél [тэл]
télen [тэ'лен]
idő [и'дё]
időben [и'дёбен]
ebben az évben [э'ббен аз
э'вбен]
a múlt évben [а мулт э'в-
бен]
a jövő évben [а ё'вё э'в-
бен]

на этой неделе
çак эрнере
на прошлой неделе
иртнë эрнере
на будущей неделе
çитес эрнере
через несколько дней
темиçe кунтан
несколько дней назад
темиçe кун каялла
У меня есть время (нет
времени).
Манан вӑхӑт пур (çук).
Скажите, который час?
Вӑхӑт калӑр-ха.

Без четверти три (...).
Виççe çитесси вунпилӑк
минут.

Сейчас половина десятого.
Халӑ тӑххӑр çурӑ.

Сейчас четверть пятого.
Халӑ пиллӑк çине кайни
вунпилӑк минут.

Время — шесть часов ров-
но.

Вӑхӑт шӑп ултӑ сехет.

Когда у Вас отпуск?
Сирӑн отпуск хӑçан пу-
лать?

Я беру отпуск в июле.
Манан отпуск июльте пу-
лать.

ezen a héten [э'зен а хе'-
тэн]

a múlt héten [а мулт хе'-
тэн]

a jövő héten [а йо'вë хе'-
тэн]

rág nap múlva [пар нап
му'льва]

rág nappal ezelőtt [пар
на'ппал э'зелётт]

Van (nincs) időm. [ван
(нинч) и'дём]

Mondja, kérem, hány óra?
[мо'нддя, ке'рем, хань
о'ра?]

Háromnegyed három (...).
[ха'ромнэдед ха'ром (...)]

Most fél tíz. [мошт фель-
тиз]

Most negyed öt. [мошт
нэ'дед ёт]

Pontosan hat óra. [по'нто-
шан хат ора]

Mikor megy szabadságra?
[ми'кор медь са'баччаг-
ра?]

Júliusban megyek szabad-
ságra. [ю'лиушбан ме'дек
са'баччагра]

Сколько ему лет?

Въл миџере?

В этом году ему исполнилось сорок лет.

Кѧџал въл хѧрѧх џул тултарчѧ.

Я получил от Вас три письма.

Сиртен виџѧ џыру илтѧм.

Настало время ехать.

Кайма вѧхѧт џитрѧ.

Когда вы уезжаете?

Хѧџан каятѧр эсир?

Мы уезжаем завтра (через два дня).

Ыран (тепѧр икѧ кунтан) каятпѧр.

Hány éves? [хань э'веш?]

Ebben az évben múlt negyven éves. [э'ббен аз э'вбен мулт нэ'дьвен э'веш]

Három levelet kaptam öntől. [ха'ром лэ'велет ка'птам ѧ'нтѧл]

Itt az ideje, hogy elutazzuk. [итт аз и'дѧе, ходь э'лутаззинк]

Mikor utazik el? [ми'кор у'тазик эль?]

Holnap (két nap múlva) elutazunk. [хо'лнап (кет нап му'льва) э'лутазунк]

СЧЕТ ШУТ SZAMOLAS

счѣт шут
 число, цифра
 хисеп
 сколько?
 миѣ? мѣн чухлѣ?
 много нумай
 мало, немного
 сахал, кѣшт
 пара мѣшѣр
 половина ѣурри
 (одна) треть
 виѣѣмѣш пайѣ
 четверть чѣрѣк
 процент
 один пѣр
 два икѣ
 три виѣ
 четыре тѣватѣ
 пять пилѣк
 шесть ултѣ
 семь ѣичѣ
 восемь сакѣр
 девять тѣхѣр
 десять вунѣ

számolás [са'молаш]

szám [сам]
 hány, menny? [хань, ме'н-
 ни]
 sok [шок]

kevés [кэ'веш]
 pár [пар]
 fél [фель]

harmad [ха'рмад]
 negyed [нэ'дед]
 százalék [са'залек]
 egy [эдь]
 kettő [ке'ттѣ]
 három [ха'ром]
 négy [нэдь]
 öt [ѣт]
 hat [хат]
 hét [хет]
 nyolc [нѣлц]
 kilenc [ки'ленц]
 tíz [тиз]

одиннадцать
рунпёр
двенадцать
вуникё
тринадцать
вунвиçе
четырнадцать
вунтаватă
пятнадцать
вунпилёк
шестнадцать
вунултă
семнадцать
вунçичё
восемнадцать
вунсаçър
девятнадцать
вунтăхър
двадцать çирём
двадцать один (...)
çирём пёр (...)
тридцать вăтър
сорок хёрёх
пятьдесят аллă
шестьдесят
утмăл
семьдесят çитмёл
восемьдесят
сакăрвунă
девяносто тăхървунă
сто çёр
двести икçёр
триста виççёр
четыреста
таватçёр

tizenegy [ти'зенэдь]
tizenkettő [ти'зенкеттё]
tizenhárom [ти'зенхаром]
tizennégy [ти'зеннэдь]
tizenöt [ти'зенёт]
tizenhat [ти'зенхат]
tizenhét [ти'зенхет]
tizennyolc [ти'зеннёлц]
tizenkilenc [ти'зенкиленц]
húsz [хус]
huszonegy (...) [ху'со-
нэдь (...)]
harminc [ха'рминц]
negyven [нэ'дьвен]
ötven [ё'твен]
hatvan [ха'тван]
hetven [хе'твен]
nyolcvan [нёлцван]
kilencven [ки'ленцвен]
száz [саз]
kétszáz [ке'тсаз]
háromszáz [ха'ромсаз]
négy száz [нэ'дьсаз]

нятьсот пилёкçер
 шестьсот ултçер
 семьсот çичçер
 восемьсот сакърçер
 девятьсот тәхәрçер
 тысяча пин
 миллион
 который? миçемеш?
 первый пёрремеш
 второй иккёмеш
 третий виçсёмеш
 четвёртый таваттамеш
 пятый пиллёкмеш
 шестой улттәмеш
 седьмой çиччёмеш
 восьмой саккәрмеш
 девятый тәххәрмеш
 десятый вуннәмеш
 двадцатый
 çирёммеш
 сотый çөрмеш
 десятый номер
 вуннәмеш номер
 тысяча девятьсот восемь-
 десят второй год
 пин те тәхәрçер сакәр-
 вун иккёмеш çул
 Я купил это за сёмьде-
 сят пять рублей (форин-
 тов).
 Эпё куна çитмёл пилёк
 тенкёне (форинтпа) ил-
 тём.

ötszáz [ë'tcaз]
 hatszáz [xa'tcaз]
 hétszáz [xe'tcaз]
 nyolcszáz [нë'лцсаз]
 kilencszáz [ки'ленцсаз]
 ezer [э'зёр]
 millió [ми'ллиё]
 hányadik? [xa'nyadik?]
 első [э'лшë]
 második [ма'шодик]
 harmadik [xa'pмадик]
 negyedik [нэ'дедик]
 ötödik [ë'tëдик]
 hatodik [xa'tодик]
 hetedik [xe'tедик]
 nyolcadik [нë'лцадик]
 kilencedik [ки'ленцедик]
 tizedik [ти'зедик]

huszadik [ху'садик]
 századik [ca'задик]

tizedik szám [ти'зедик сам]
 ezerkilencszáznyolcvanket-
 tő [э'зеркиленцсаз нë'лц-
 ванкettë]

Ezt hetvenöt rubelért (fo-
 rintért) vettem. [эст хë't-
 венёт ру'белерт (фо'рин-
 терт) вë'ттэм]

Сколько дней вы будете
здесь?

Эсир кунта миҫе кун пу-
латар?

Мы проживём в Чебок-
сарах (Эгере) пятнад-
цать дней.

Эпир Шупашкарта (Эгер-
та) вунпилёк кун пура-
натпяр.

Hány napig lesz itt? [хань
на'пиг лес итт?]

Tizenöt napig leszünk Cse-
bokszáriban (Egerben).
[ти'зенёт на'пиг ле'сюнк
чебокса'рибан (е'гербен)]

СЛОВА, ГОВОРЯЩИЕ О ДРЕВНИХ СВЯЗЯХ
АВАЛХИ ÇЫХАНУСЕНЕ ПАЛАРТАКАН САМАХСЕМ
A RÉGI KAPCSOLATAKRÓL BESZÉLŐ SZAVAK

Предки чувашей и венгров-мадьяр долго жили рядом.

Чăвашсемпе венгр-мадьярсен мӑн аслашшĕсем вӑрах вӑхӑт юнашар пурӑннӑ.

Когда это было?

Хӑҫан пулнӑ вӑл?

Более тысячи лет назад.

Пин ҫул ытла ёлĕкрех.

Знаете, какие чувашские слова имеются в венгерском языке?

Венгр чѐлхине чăваш чѐлхинчен мѐнле сӑмахсем кĕнĕ, пĕлетĕр-и?

Интересно узнать.

Пĕлме интереслĕ.

Кто изучал историю этих слов?

Вӑл сӑмахсен историне кам тĕпченĕ?

A csuvasok és magyarok elődei sokáig egymás mellett éltek. [а чувашок эш ма'дярок э'лĕдеи шо'каиғ э'дьмаш ме'ллет э'лтэк]

Mikor volt ez? [ми'кор вольт эз?]

Több mint ezer évvel ezelőtt. [тĕбб минт э'зер э'вел э'зелĕтт]

Tudja-e, milyen csuvas szavak vannak a magyar nyelvben? [ту'ддя-э, ми'йен чуваш са'вак ва'ннак а ма'дяр нель'вбен?]

Érdekes lenne megtudni. [э'рдĕкеш ле'ннэ ме'ктудни]

Kik tanulmányozták e szavak történetét? [кик та'нулманĕстак э са'вак тĕ'ртэнэтэт?]

Их изучали венгры Буденц, Мункачи, Гомбоц, чуваш Егоров.

Вёсене венгрсем Буденц, Мункачи, Гомбоц, чăваш Егоров тĕпченĕ.

Ezeket a szavakat Budenz, Munkácsi, Gombocz magyar tudósok és Jegorov csuvas tudós tanulmányozták. [э'зекет а са'вакат бу'дэнц, му'нкачи, го'мбоц ма'дяр ту'дошок эш его'ров чу'ваш ту'дош та'нулманĕстак]

ЧУВАШСКИЕ СЛОВА В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ.
 ВЕНГР ЧЕЛХИНЧИ ЧАВАШ САМАХЕСЕМ
 CSUVAS SZAVAK A MAGYAR NYELVBEN

телёнок	пáру	borjú [бо'рю]
тёлка	тына	tinó [ти'но]
бык	вáкър	ökör [ё'кёр]
корова	ёне	üő [ү'нё]
коза	качака	kecske [ке'чке]
свинья	сысна	disznó [ди'сно]
олень	пáлан	bőőny [бё'лень]
курица	чáх	tyúk [тю'к]
галка	чавка	csóka [чо'ка]
яблоко	улма	alma [а'лма]
ячмень	урпа	árpa [а'рпа]
горох	пáрçа	borsó [бо'ршо]
перец	пáрáç	bors [борш]
хмель	хáмла	komló [ко'мло]
конопля	кантáр	kender [ке'ндэр]
ягода	çырла	szőlő [сё'лё]
ясень	каврáç	kőris [кё'риш]
фрукты, плоды		
çимёç		győmőcs [дю'мёльч]
полынь	эрём	őrőm [ү'рём]
сорняк	çум	gyom [дём]
плуг	ака (пуç)	eke [э'ке]
серп	çурла	sarló [ша'рло]
мялка	тылá	tiló [ти'ло]
невод	çилём	gyalom [дя'лом]

ось тёнёл
 жорытце такана
 скамья сак
 кольцо çёрё
 зеркало тёкёр
 свеча çурта
 сажа хярәм
 ветер çил
 болото шур
 холм сарт
 бедный юрлә
 свидетель тынә
 памятник паләк
 портной çевёç
 число, счёт
 сум.
 близнецы йёкёр (еш)
 борода сухал
 писать сыр
 педить сёр
 скручивать
 пётёр
 густой çара
 синий и др.
 кавак т. ыт.

tengely [тэ'нгей]
 tekő [тэ'кнө]
 szék [сек]
 gyűrű [дю'рю]
 tükör [тю'көр]
 gyertya [де'ртя]
 korom [ко'ром]
 szél [сел]
 sár [шар]
 szirt [сирт]
 gyarló [дя'рло]
 tanú [та'ну]
 bélyeg [бе'йег]
 szűcs [сюч]

szám [сам]
 iker [и'кер]
 szakáll [са'кал]
 ír [ир]
 szűr [сюр]

pödör [пө'дөр]
 sűrű [шю'рю]

kék stb. [кек]

ОБРАЗЦЫ ПИСЕМ ҶЫРУ ТЕСЛЕХЕСЕМ LEVELMINTAK

Внимание! Выберите подходящий по содержанию образец, напишите имя адресата и внесите соответствующие ситуации уточнения, при необходимости сократите текст. Затем перепишите как можно более четко на языке получателя письма.

А с а р х а т т а р у! Со держ а н и й ё п е х а в а р а к и л ё ш у л л ё
Ҷыру т ё сл ё х н е с у й л а с а и л ё р, и л е к е н ё н я т н е Ҷы р а р т а т а
л а р у - т а р а в а к у р а ы т т и т и в ё Ҷ л ё т у р л е т у с е м т а в а р. Т е к -
с т а к ё с к е т м е т е п у л а т ы. Ҷ а к а н х ы Ҷ Ҷ а н а н а Ҷыру и л е к е н ё н
ч ё л х и п е т и н т е р л ё н, у Ҷ а м л а к у р а н м а л л а Ҷы р с а т у х а р.

Figyelem! Válassza ki a tartalmilag megfelelő mintát, írja be a címzett nevét és végezze el a szituáció-nak megfelelő módosításokat. A szöveget rövidíteni is lehet. Ezután másolja le minél olvashatóbban a címzett anyanyelvén.

Дорогие друзья!

Вернувшись из поездки в Чувашскую республику (Хевешскую область Венгрии), мы полны впечатлениями о вашей прекрасной стране. Нас очень порадовали успехи, достигнутые вами в развитии экономики, в подъеме культурного уровня и благосостояния народа.

Мы еще раз благодарим вас за гостеприимство и сердечный прием, оказанный нашей делегации (группе), которые никогда не изгладятся из нашей памяти. Мы увидели у вас много интересного и полезного, о чем рассказываем у себя дома. Нет сомнения, что такие поездки и встречи, широкий обмен опытом не только способствуют упрочению дружбы и взаимопонимания, но помогут и нам и вам добиваться новых успехов в деле строительства социализма и коммунизма.

Мы с нетерпением ожидаем ответного приезда вашей делегации в Хевешскую область (Чувашию).

Просим передать наш братский привет и сердечную благодарность членам вашего коллектива. Желаем всем крепкого здоровья, успехов и большого счастья.

Да здравствует и процветает советско-венгерская дружба!

С дружеским приветом...

Х а к л а т у с а м а р с е м !

Чăваш республикине (Венгрин Хевеш обласне) кайса килнĕ хыççăн эфир сирĕн тĕлĕнмелле илемлĕ çĕршывăр çинчен ялан тулли кăмăлпа аса илетпĕр. Эфир экономикăна аталантарас, халăх пурнăçне лайăхлатас тата унăн культура шайне ўстерес тĕлĕшпе тунă пысăк çитĕнўсем пире çав тери савăнтарчĕç.

Эфир пирĕн делегацие (группăна) чĕререн килекен кăмăлпа йышăнтăр, питĕ тарават пăхрăр. Çакă нихçан та пирĕн асран каяс çук, уншăн сире тата тепĕр хут тав тăватпăр. Сирĕн патărта эфир интересли, хамăршăн усăлли нумай куртăмăр, ун çинчен халĕ кунта каласа паратпăр. Нимĕн иккĕленмелли те çук, çавнашкал тĕлпулусем, пĕр-пĕрин опычĕпе анлăрах паллашни пирĕн туслăха çирĕплетет кăна мар, пире те, сире те социализм тата коммунизм тăвас ёçре çĕнĕ çитĕнўсем тума пулăшат.

Халĕ эфир сирĕн делегаци Хевеш обласне (Чăваш республикине) килессе чĕререн кĕтетпĕр.

Сирĕн коллектив членĕсене хĕрўллĕ салам яратпăр, пурне те çирĕп сывлăх, ёçре аяслăх, пысăк телей сунатпăр.

Сывă пултăр, чечекленсех пытăр Совет Союзёпе Венгри хушшинчи туслăх!

Юлташла салампа...

Kedves barátaink!

A Csuvas Köztársaságban (Heves megyében) tett látogatásunk során sok élményt szereztünk az önök gyönyörű országáról. Nagyon örülünk a népgazdaság fejlesztésében, a nép kulturális és életszínvonalának felemelésében elért sikereiknek.

Még egyszer köszönjük a delegációnk (csoportunk) iránt tanúsított vendégszeretetet és szívélyes fogadtatást, amely kitörölhetetlenül megmarad emlékezetünkben. Sok érdekes és hasznos dolgot láttunk önöknél, idehaza sokat fogunk mesélni mindenről. Semmi kétség, hogy az ilyen utazások és találkozók, a széleskörű tapasztalatcserék nemcsak a barátság és a kölcsönös megértés elmélyítéséhez járulnak hozzá, hanem mind nekünk, mind önöknek segítenek abban, hogy új sikereket érjünk el a szocializmus és a kommunizmus építésében.

Türelmetlenül várjuk delegációjuk (csoportjuk) viszontlátogatását.

Kérjük, tolmácsolják baráti üdvözlésünket és hálás köszönetünket kollektívájuk tagjainak. Jó egészséget, sok sikert és boldogságot kívánunk mindenkinek.

Éljen és virágozzék a szovjet-magyar barátság!

Baráti üdvözlettel...

Дорогой друг! (Дорогие друзья!)

Сердечно благодарю (благодарим) Вас за теплое поздравление и пожелания по случаю праздника (Нового года, Дня освобождения Венгрии, Первого мая, годовщины Октябрьской революции, дня рождения)! Примите и Вы наши самые искренние поздравления и пожелания. Позвольте выразить уверенность, что наши дружеские связи послужат дальнейшему углублению взаимопонимания и братства между чувашским и венгерским народами, укреплению мира во всем мире.

Впечатления от недавних наших встреч еще свежи в памяти. Они пробуждают уважение к братскому венгерскому (чувашскому) народу, его древней истории и богатой культуре, его трудолюбию, замечательным успехам, достигнутым им в строительстве новой жизни. В прошлой судьбе наших народов было много общего, о чем свидетельствуют многочисленные языковые и культурно-этнографические данные. Нет сомнения, что сегодняшняя социалистическая действительность открывает еще более благоприятные возможности для укрепления нашей дружбы. Ведь у нас общие цели и интересы — строительство коммунизма.

Да здравствует советско-венгерская дружба!

Пусть крепнут братские связи между Чувашской республикой и Хевешской областью!

С дружеским приветом...

Х а к л а т у с а м а р ! (Х а к л а т у с а м а р с е м !)

Уяв (Сёне сул, Венгри ирёке тухна кун, Майан пер-
ремёшэ, Октябрь уявэ, сурална кун) ячёпе Эсир яна
саламла сырушан Сире чёререн хёрёллен тав таватап
(таватпяр)! Эсир те пиртен хёрёллэ салам йышанса-
мяр. Сакна шансах таратпяр: хамяр хушамярти ыра
сыханусем чаваш халэхёпе венгр халэхё хушшинчи
таванла туслаха малалла сирёплетме, тёнчери мире
тёреклетме пуляшэс.

Эпир нумаях пулмасть Сирёнге тел пулса каласни-
сем халэ те асрах-ха. Сав телпулусене пула эпир та-
ванла венгр (чаваш) халэхне тата ытларах хисеплеме
тытантамяр, унан авалхи историйёпе тата пуян куль-
турипе лайахрах паллашрамяр, унан ёсченлэхне, вал
сёне пурнас тавас телёшпе анасла ёсленине курса са-
вантамяр. Пирён халэхамарсен шапинче ёлэк переш-
кел самантсем чылай пулна, сакна чёлхери тата куль-
турапа этнографири палласем лайах катартса паращё.
Паянхи социализмла пурнас вара, каламалли те сук,
пирён туслаха малалла тёреклетме тата анларах май-
сем уса парать, мёншен тесен пирён пер теллев —
коммунизм тавасси.

Сыва пултяр Совет Союзёпе Венгри хушшинчи
туслах!

Чаваш республикипе Хевеш облащё хушшинчи та-
ванла сыханусем малалла сирёпленсе пыччяр!

Юлташла салампа..

Kedves barátaink! (Kedves barátom!)

Hálásan köszönjük (köszönöm) (az Újév, a Magyarország felszabadulásának, az Októberi Forradalom évfordulójának, a születésnapom) ünnepe alkalmából küldött szívélyes üdvözetet és jókívánságokat. Fogadják önök (fogadja ön) is Iorró üdvözetünket és iegőszintébb jókívánságainkat. Meggyőződésünk (meggyőződéseim), hogy baráti kapcsolataink a csuvas és magyar nép közti kölcsönös megértés és testvériség további elmélyítését, a világbéke erősítését fogják szolgálni.

Emlékezetünkben még frissek találkozásaink élményei. Tiszteletet ébresztenek a testvéri magyar (csuvas) nép, régi történelme és gazdag kultúrája, munkaszeretete, az új élet építésében elért kimagasló sikerei iránt. Népeink múltjában sok közös volt, erről számos nyelvi és kulturális-néprajzi adat tanúskodik. Semmikétség, hogy napjaink szocialista valósága még kedvezőbb lehetőségeket teremt barátságunk erősítésére. Hiszen közösek céljaink, érdekeink és eszményeink — a kommunizmus felépítése.

Éljen a szovjet-magyar barátság!

Éljenek és erősödjének a Csuvas Köztársaság és Heves megye testvéri kapcsolata!

Baráti üdvözettel...

Дорогой друг ...!

По случаю Нового года (Дня освобождения Венгрии, Первомайского праздника, годовщины Октябрьской революции, дня Вашего рождения) шлю Вам свои сердечные поздравления. Желаю Вам, Вашей семье и друзьям крепкого здоровья, новых больших успехов в работе, счастья и всякого благополучия.

Я с большим удовольствием вспоминаю наши с Вами встречи. Дружеские связи советских и венгерских людей — это одно из проявлений интернациональной солидарности трудящихся, сплоченности всех стран социализма. Нам приятно сознавать, что наша дружба способствует укреплению мира во всем мире.

В знак уважения к Вам и в память о наших встречах посылаю небольшой сувенир.

Прошу передать привет членам Вашего коллектива (бригады, колхоза, школы).

Жду от Вас писем.

С сердечным приветом...

Х а к л а т с а м а р ...!

Сире Ҷёнё Ҷул (Венгри ирёке тухна кун, Май уявё, Октябрь уявё, Ҷурална кун) ячёпе чёререн хёрўллён саламлатап. Сире, килиышара, юлташарсене пурне те

җирәп сывләхлә пулма, әҗре җәнә пысак җитәнүсем тума, телейлә пурәнма ыра сунатап.

Әпә гулли кәмәлпа Сирәнпе тәл пулна кунсене аса илетәп. Совет җыннисемпе венгрсем хушшинчи туслә җыхәнусем әҗҗыннисен интернационалла пәршухәшләхне, социализм җәршывәсен җирәп пәрлөхне паләртса тәраҗҗә. Пирән тусләх пәтәм тәнчери мире җирәплетме пулашаты, җакә пире җәререн савантараты.

Сире хисеплесе, хамәр тәл пулнине асанмаләх пәчәк парне ярса паратап.

Хавәрән коллектив (бригада, колхоз, шкул) җыннисене пиртен хәрүллә салам калама ыйтатап.

Сиртен җыру кәтетәп.

Салампа...

Kedves . . . barátom!

Szívelyes üdvözetemet küldöm Újév (Magyarország felszabadulásának ünnepe, május elseje, az Októberi Forradalom évfordulója, születésnapja) alkalmából. Kívánok önnek, családjának és barátainak jó egészséget, új nagy sikereket a munkában, sok boldogságot és minden jót.

Nagyon szívesen gondolok a találkozásainkra. A szovjet és magyar emberek baráti kapcsolata a dolgozók nemzetközi szolidaritásának, a szocialista országok összeforrottságának egyik megnyilvánulása. Nagy örömeinkre szolgál, hogy barátságunk elősegíti a béke megszilárdítását az egész világon.

Tiszteletem jeléül és találkozásaink emlékére küldök egy szerény kis ajándékot.

Kérem, adja át üdvöletünket kollektívája (brigádja, termelőségvetkezte, iskolaja) tagjainak.

Várom levelét.

Baráti üdvözlettel...

Михаил Иванович СКВОРЦОВ, Ласло ЗАХЕМСКИ

РУССКО-ЧУВАШСКО-ВЕНГЕРСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

ВЫРАСЛА-ЧАВАШЛА-ВЕНГРЛА
КАЛАҢУ КЕНЕКИ

OROSZ-CSUVAS-MAGYAR
TÁRSALGÓ

ИБ 1230

Редактор Г. Н. Желтухин
Обложка художника С. А. Владимирова
Художественный редактор Е. Е. Михайлова
Технический редактор А. Ф. Никитина
Корректоры Ю. Дмитриева-Салонтаи, Н. П. Печникова

Сдано в набор 01.06.81. Подписано к печати 09.09.81.
Формат 70×108/32. Бумага типографская № 1.
Гарнитура литературная. Печать высокая. Физ. п. л. 4,25.
Усл. печ. л. 5,95. Учетно-издат. л. 4,21. Тираж 3000 экз.
Заказ № 731. Изд. № 115. Цена 65 коп.

Чувашское книжное издательство.
Чебоксары, пр. Ленина, 4.

Типография Чувашского государственного университета
им. И. Н. Ульянова, Чебоксары, Московский пр., 15.

ДЛЯ ЗАМЕТОК
